

# AIR TAHITI

MAGAZINE



JUIN - JUILLET - AOUT 2009 / JUNE - JULY - AUGUST 2009 • N°63

 AIR TAHITI

# Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos: Erwin Christen - Tim Mc Kernis - The Sutherland - David Peit



bora pearl company.  
since 1977

# The Farm

The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77  
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

[www.borapearl.com](http://www.borapearl.com)

[info@borapearl.com](mailto:info@borapearl.com)



© Lucien Pesqué

## sommaire

- 08 news Air Tahiti
- 14 destination
  - Raiatea, île de tous les trésors**
  - Raiatea, a treasure trove of adventure
- 28 culture
  - Sur les traces des dieux disparus de Mangareva**
  - In search of Mangareva's lost gods
- 38 nature
  - Costumes de danse, Haute Couture naturelle**
  - Tahitian Dance Costumes, High fashion au naturelle
- 50 agenda
  - datebook
- 54 sponsoring Air Tahiti
- 56 zoom Air Tahiti
  - Séjours dans les îles, une autre façon de découvrir les îles**
  - Séjours dans les îles and islands Adventures : a great way to visit the islands
- 62 informations pratiques Air Tahiti
  - Air Tahiti general information

Une publication  
**TAHITICOMMUNICATION**

Immeuble Vairaaotoa Nui - Fariipiti  
Papeete - Tahiti - Polynésie française  
BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF  
• Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83  
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
DIRECTOR OF THE PUBLICATION  
Ludovic Lardière

DIRECTEUR DE PRODUCTION  
DIRECTOR OF PRODUCTION  
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

REGIE PUBLICITAIRE / ADVERTISING  
Enzo Rizzo

RÉDACTION / TEXT  
Laura Deso

CONCEPTION GRAPHIQUE  
GRAPHIC DESIGN  
Yannick Peyronnet

ADAPTATION ANGLAISE  
ENGLISH TRANSLATION  
Celeste Brash

ADAPTATION REO MAOHI  
REO MAOHI TRANSLATION  
Herenui Tepava

IMPRESSION / PRINTED IN  
Quebecor World Chile  
Dépot légal à parution.  
Tirage : 18 000 exemplaires





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTOU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri  
(îles de Bass)



## ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et maeva

Bienvenue dans les pages de ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine. Nous vous invitons tout d'abord à la découverte de Raiatea, dans l'archipel des Iles Sous-le-Vent.

Appelée originellement *Havai'i*, Raiatea tient une place prépondérante dans l'histoire polynésienne. Selon les croyances anciennes, elle fut en effet la première île créée par les dieux. Les navigateurs polynésiens seraient partis de ses rivages pour peupler les autres îles du « triangle polynésien », délimité par la Nouvelle Zélande, Hawaï et l'île de Pâques. Raiatea serait donc le berceau de la civilisation polynésienne devenant « l'île sacrée ».

Par ailleurs, l'île offre à ses visiteurs un environnement privilégié avec de profondes baies, un lagon aux incroyables dégradés turquoise et une végétation luxuriante. Les visiteurs seront séduits par les parfums et l'aura envoûtante se dégageant de l'île. Laissez-vous guider dans ce cadre naturel unique... L'île est desservie plusieurs fois par jour par des vols de notre compagnie. A moins de 45 minutes de vol de Tahiti, le dépaysement est garanti ! Nous vous proposons de mettre également le cap sur les îles Gambier. A 1600 km au Sud-est de Tahiti, vous serez initiés aux secrets de ses anciennes divinités. Avec l'arrivée des missionnaires catholiques européens en 1834, les Gambier connurent un profond bouleversement. Convertis au christianisme, les habitants abandonnèrent leurs croyances ancestrales. Sur ordres des prêtres, les lieux et objets liés aux dieux anciens furent détruits. Quelques sculptures ont toutefois échappé aux destructions. Ces objets rituels ont été réunis pour une exposition exceptionnelle, «Mangareva, Panthéon de Polynésie» au musée du quai Branly à Paris. Elle sera présentée prochainement au Musée de Tahiti et des Iles. Nous vous invitons à plonger dans les mystères et interrogations entourant les dieux mangaréviens des temps anciens.

Enfin, découvrez toute la beauté et la complexité des costumes de *Ori Tahiti*, la danse polynésienne. La plupart d'entre eux sont réalisés avec des matériaux naturels, issus de l'environnement polynésien. Des savoir-faire et techniques uniques sont mis en œuvre par les artistes locaux pour réaliser ces magnifiques créations parfois éphémères. Ces parures naturelles mettent superbement en valeur le *Ori Tahiti* et leurs danseurs. Avec des dizaines de groupes en compétition chaque année au mois de juillet, le concours *Heiva i Tahiti* est le moment idéal pour admirer ces somptueuses réalisations.

De Raiatea aux Gambier, du passé au présent, de la nature à la création artistique, nous vous invitons au fil de ces pages à des voyages et découvertes des richesses de notre pays.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes  
Maururu



MATE GALENON

Directeur général  
General Manager

la ora na and maeva

Welcome to the latest edition of Air Tahiti Magazine. In this issue we invite you to discover the mysterious isle of Raiatea in the Leeward Islands.

Originally called *Havai'i*, Raiatea holds an important place in Polynesian history. According to ancient beliefs the island was the first to be created by the gods and it was from here where numerous early Polynesians set out to populate many other islands in the Polynesian Triangle formed by the points of New Zealand, Hawaii and Easter Island. Raiatea is considered to be the cradle of this civilization and is thus known as the «sacred island.»

But beyond its mystical appeal, Raiatea stuns its visitors with its dramatic scenery of deep bays, a lagoons encompassing every shade of turquoise and uncommonly lush jungles. Visitors are unanimously seduced by the island's sensual floral fragrances as well as its mysterious aura. Raiatea is serviced several times per day by Air Tahiti and the flight takes no more than 45 minutes. This is a place where you are sure to find complete escape from the modern world.

In this issue you'll also travel to the Gambier Archipelago 1600km south-east of Tahiti, which is the cradle of a different sort of spirituality. When the first European Catholic missionaries arrived in 1834, life in the Gambiers was completely turned upside down. Once converted to Christianity the islanders abandoned their ancestral beliefs. By order of the priests all objects linked to their traditional religion were destroyed; only a few sculptures survived the massacre. This small collection of ritual objects have been brought together for an exceptional exhibit, called Mangareva, Pantheon of Polynesia, at the Musée du Quai Branly in Paris. Next, the exhibit will be brought to Tahiti. In our magazine we explore the mysteries and questions that encircle the Mangarevan gods of ancient times.

Finally, Air Tahiti Magazine invites you to discover the complex and beautiful costumes of *Ori Tahiti*, traditional Polynesian dance. Most of the costumes are made from local, natural materials and are created with the unique savoir-faire of Polynesian designers. The resulting works of art have a near ephemeral quality that highlight the beauty of *Ori Tahiti* and its dancers.

Dozens of groups compete each year during the month of July for the *Heiva i Tahiti* festival - the ideal moment to see the best of the best of both performances and costumes.

From Raiatea to the Gambier Islands and from the past to the present and to the world of Polynesian artistic expression, we invite you to enjoy our magazine and discover the richness of our country.

Happy reading and bon voyage on our flights  
Maururu

# TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE

Des lagons de nos fermes perlières à votre sélection, vivez la magie de la perle de Tahiti.

## DES COULEURS QUE SEULE LA NATURE PEUT OFFRIR

La pureté des lagons de Polynésie française est un atout capital pour une production de perles de qualité. Tahiti Pearl Market, étant l'un des plus grands producteurs de perles de Tahiti au monde, vous offre une sélection de perles de Tahiti riche en couleurs, formes, tailles et qualités provenant directement de ses fermes perlières.



## LA PERLERIE™

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie™, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.

Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.



## PRESTIGE

Mariant le diamant à la perle de Tahiti, Prestige propose des pièces d'exception. Un mélange de raffinement et de beauté, le collier de perles reste cependant la plus belle représentation de la perle de Tahiti.



## ELEGANCE

Parmi des milliers de perles de forme classique et de montures, choisissez les perles qui participeront à la composition de votre bijou. Selon votre goût et votre imagination, vous pouvez réaliser le bijou que vous desirez.



## CHARME

Ces perles baroques aux formes originales permettent de créer des bijoux "tendance" et "avant-gardiste". Elles se marient au cuir, à l'acier et au tissu selon votre créativité et votre fantaisie. Ces perles font d'excellents souvenirs de Tahiti.

## L'ESPACE DECOUVERTE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market desire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti a travers d'un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlières. Découvrez le monde de la perle de Tahiti.

TAHITI - 25, Rue Colette Papeete (689) 54 30 60  
 BORA BORA - Baie de Povai (689) 60 38 60  
 BORA BORA - Quai de Vaitape (689) 67 57 57  
 HAWAII - HONOLULU (808) 587-9503

Service de navette offerte  
 Garantie a vie - Detaxe\*  
 HAWAII • TAHITI • BORA BORA  
[www.tahitipearlmarket.com](http://www.tahitipearlmarket.com)

Pour une visite de notre ferme perlière sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante, [contact@tahitipearlmarket.com](mailto:contact@tahitipearlmarket.com)

## L'enregistrement en ligne désormais disponible sur [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero) Check-in online at [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero)

Avec l'enregistrement en ligne, il est maintenant possible d'imprimer sa carte d'accès à bord Air Tahiti depuis le confort de sa maison ou depuis son bureau.

La démarche est simple ! Le passager se connecte au site [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero) et suit les instructions. En quelques clics, il obtient sa carte d'accès à bord.

Ce nouveau service offre également l'opportunité de s'enregistrer bien avant l'ouverture des comptoirs d'enregistrement traditionnels. L'enregistrement en ligne est en effet disponible de 16 à 2 heures avant l'heure de départ prévue du vol. Comparativement, les comptoirs d'enregistrement sont ouverts une heure avant le départ prévu.

L'enregistrement en ligne nécessite que les escales disposent d'une connexion directe avec la base de données des billets électroniques Air Tahiti, laquelle est hébergée à Atlanta, USA.

A ce jour, 17 de nos escales disposent de cette connexion directe. L'enregistrement en ligne est donc possible au départ des escales suivantes : Tahiti et Moorea (Iles du Vent) ; Bora Bora, Raiatea, Huahine, Maupiti (Iles Sous-le-Vent) ; Rangiroa, Fakarava, Hao, Manihi, Tikehau (Tuamotu) ; Tubuai, Rimatara, Rurutu, Raivavae (Australes) ; Hiva Oa et Nuku Hiva (Marquises).

L'enregistrement en ligne est offert à nos passagers présents en Polynésie française, disposant d'une imprimante et ne nécessitant pas d'assistance particulière.

En 2009, ce sont près de 6 000 personnes qui devraient utiliser ce service, soit 8% de la population polynésienne disposant d'une connexion à Internet.

L'enregistrement via l'enregistrement en ligne entrant progressivement dans les habitudes de voyage, nous espérons qu'après 3 années d'exploitation, 30 000 personnes utiliseront ce service, soit près de 40% des connectés de Polynésie française.

Pour plus de renseignement sur l'enregistrement en ligne : [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero).

With online check-in it's now possible to print out your Air Tahiti boarding card in the comfort of your own home or office. It's simple! Just go to [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero) and follow the instructions. In just a few clicks you'll have a printable version of your boarding card.

This service allows passengers to check-in long before check-in counters at the airport open up for each flight. The online service is available from between 16 hours to two hours prior to each flight while the check-in desks at the airport are only open for one hour before departure.

It's not yet possible to check-in online for all of Air Tahiti's destinations. At this time the service is available for the departures from the following airports: Tahiti and Moorea ; Bora Bora, Raiatea, Huahine, Maupiti ; Rangiroa, Fakarava, Hao, Manihi, Tikehau, (in the Tuamotus) ; Tubuai, Rimatara, Rurutu, Raivavae (in the Australs) and Hiva Oa and Nuku Hiva (in the Marquesas).

Online check-in is available to passengers in French Polynesia who have access to a printer and doesn't require any special assistance.

Through 2009 it's estimated that 6,000 people will use this service since about 8% of French Polynesia's population have an internet connection. It's expected that online check-in will become more and more popular and that within the next three years approximately 30,000 people per year will use this service - which is about 40% of the country's population expected to have an internet connection.

For more information about online check-in go to : [www.airtahiti.aero](http://www.airtahiti.aero)

## Save time with self-service check-in kiosks now available at Tahiti-Faa'a International Airport

Air Tahiti passengers departing from Tahiti-Faa'a International Airport can now check-in using one of three new self check-in kiosks where they can get their boarding passes. These three kiosks can be found in the domestic departure hall of the airport.

With touch sensitive screens, using the kiosks is fast and simple. Instructions guide you through the process.

Check-in at the kiosks is available between 16 hours and 25 minutes prior to your flight's departure. Passengers therefore can

## Gagner du temps avec les bornes d'enregistrement en libre-service à l'aéroport de Tahiti Faa'a Air Tahiti

Les passagers d'Air Tahiti au départ de Tahiti - Faa'a disposent désormais de trois bornes d'enregistrement en libre-service qui leur permettent d'obtenir directement leur carte d'accès à bord. Ces 3 bornes sont implantées dans le hall de départ des vols domestiques de l'aéroport de Tahiti Faa'a.

Avec leur écran tactile, leur utilisation est simple et rapide. Il suffit de se laisser guider par les instructions.

L'enregistrement à partir des bornes est accessible de 16 heures à 25 minutes avant l'heure de départ prévue du vol. Les passagers ont donc l'opportunité de s'enregistrer bien avant l'ouverture des comptoirs d'enregistrement traditionnels qui opèrent une heure avant le départ.

Ce service est destiné à la clientèle munie de billets électroniques et voyageant avec ou sans bagages. Il est disponible pour les personnes en partance vers toutes les destinations de Polynésie française. L'ensemble des passagers peut utiliser ce service. Toutefois, les voyageurs nécessitant une assistance particulière devront se rendre au comptoir d'enregistrement.

Selon les estimations de la compagnie, près de 30 000 personnes pourraient utiliser ce nouveau service au cours de l'année 2009 soit environ 5 % de l'ensemble des passagers de la compagnie. Des bornes en libre-service seront prochainement installées dans les escales de Bora Bora et Raiatea.

## Belle réussite pour le salon du tourisme Tere a'ia 2009

Plus de 80 exposants issus de tous les secteurs d'activités touristiques du pays étaient réunis du 6 au 8 février dernier, place To'ata à Papeete, à l'occasion du salon du tourisme Tere a'ia 2009. Air Tahiti y proposait une offre promotionnelle exceptionnelle, signe fort de son engagement dans le développement du tourisme intérieur.

Le succès a été au rendez-vous avec la vente de 1500 billets et la réservation de 5250 nuitées. Un apport important pour les professionnels du tourisme et de quoi apporter un certain niveau d'activité jusqu'en juin 2009, date limite de validité de la promotion. Les retombées économiques générées par ce salon ont été évaluées entre 120 et 150 millions de Fcfp. Cette estimation intègre le prix des billets, le budget hébergement, les repas et les activités.

Au total, ce sont 16 îles et leurs prestataires touristiques qui ont pu profiter du flux d'activité généré sur le Salon.



©Tahiti communication

now check-in well before the check-in counters open - which is usually only one hour before the flight.

This service is aimed at passengers who have electronically issued tickets and are traveling with or without baggage. The kiosks can be used by ticket holders to any of Air Tahiti's French Polynesian destinations. Any passengers needing special assistance are asked to check in at the regular airport check-in counters.

The company estimates that around 30,000 people could use this service in 2009 - this is about 5% of Air Tahiti's passengers. Other self check-in kiosks are planned for the airports of Bora Bora and Raiatea.

## Good turn out for the Tere a'ia 2009 Tourism Fair

Over 80 vendors from every sector of French Polynesia's tourist industry came together last February 6th to 8th at To'ata Square in Papeete for the Tere a'ia 2009 Tourism Fair. Air Tahiti offered an exceptional promotional offer to show its support of domestic tourism.

The faire was a success with over 1500 tickets reserved and 5250 nights booked. These bookings ensure a certain level of activity for the tourism industry until the end of the promotion's validity limit of June, 2009. The combined business generated by the tourism fair has been valued to be between 120 and 150 million Pacific Francs. This estimation includes the price of air tickets, lodging costs as well as meals and activities. A total of 16 islands benefited by the flood of reservations made at the fair.



©Tahiti communication

## Enregistrement Air Tahiti dans un grand hôtel de Bora Bora

Les clients de l'hôtel Four Seasons Resort & Spa de Bora Bora peuvent désormais se faire enregistrer sur leur vol Air Tahiti depuis la réception de l'hôtel, en même temps que le « check out » de leur chambre. Ce nouveau service permet aux clients de gagner un temps précieux en se rendant directement à l'aéroport pour l'embarquement à bord. Ils profitent ainsi pleinement de la fin de leur séjour.

La procédure d'enregistrement est similaire à celle qu'exécutent les agents Air Tahiti à l'aéroport. Des formations à la consultation du remplissage des vols et à l'enregistrement ont été dispensées par Air Tahiti aux employés réceptionnistes de cet hôtel cinq étoiles. Le personnel chargé de manipuler les bagages a, quant à lui, été rigoureusement formé sur la sécurité et les matières dangereuses.

Ce nouveau service d'enregistrement, très apprécié par une clientèle « haut de gamme », est en plein développement. Le St Régis et le Bora Bora Nui Hilton se sont d'ores et déjà équipés pour la consultation du remplissage des vols. Les employés de ces hôtels seront prochainement formés par Air Tahiti pour réaliser l'enregistrement des voyageurs et de leurs bagages.

## « Charte qualité domestique » des indicateurs en amélioration

Depuis 2006, Air Tahiti a mis en place une charte qualité client sur le réseau domestique. Cette charte résulte d'une réflexion interne sur différentes remarques faites par nos clients. Ainsi Air Tahiti a-t-elle mis en place une série d'engagements pour améliorer la qualité du service rendu à sa clientèle.

Pour en suivre l'évolution, un certain nombre d'indicateurs a été mis en place, tel que le temps d'attente téléphonique à la vente à distance ou le nombre de réclamations de clients reçues.

Au cours de l'année 2008, la compagnie a nettement amélioré ces indicateurs.

Ainsi, la ponctualité des vols - les indicateurs qualité prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu - s'est améliorée de 5 points : 83 % des vols Air Tahiti ont été à l'heure en 2008 contre 78 % en 2007.

Les délais d'attente téléphonique à la vente à distance se sont écourtés, s'établissant à une durée moyenne d'une minute et quatorze secondes contre deux minutes l'année précédente. >



©G. Boissy

## Check-in with Air Tahiti flights from a major hotel on Bora Bora

Guests at the Four Seasons Resort & Spa on Bora Bora can now check-in to their Air Tahiti flights directly from the reception desk at the same time that they check out of the hotel. This new service allows the hotel's clients to extend their time at the hotel and arrive at the airport just shortly before their flights.

The check-in procedure at the hotel is similar to that at the airport. Receptionists at this five-star hotel have been trained by Air Tahiti to carry out the necessary steps. The personnel who will take care of these client's baggage have also been rigorously trained about security issues and dangerous materials.

This new service, highly appreciated by a high-end clientele, is in development. The St Régis and the Bora Bora Nui Hilton are also equipped to begin in-hotel flight check-in services and their staff are the next in line to be trained to do check-in and baggage handling.

## Domestic flight quality indicators How Air Tahiti strives to better its services

From 2006 Air Tahiti has followed quality indicators on its domestic routes. This set of indicators were set up in response to certain remarks made by our clients. A number of indicators were put in place such as measuring how much time customers have to wait on the phone for distance sales and the number of customer complaints received. Over the course of >

# O.P.E.C.

## Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer  
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,  
come and share our 18 years of experience  
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.  
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,  
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD  
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

OFFICE POLYNÉSISIEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI  
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request

> Le taux de réclamations écrites a baissé de 21%. Les taux des litiges bagages et des litiges concernant le service fret ont eux connu une réduction de 40%.

Si les grands indicateurs de la charte qualité domestique sont en amélioration en 2008, la compagnie n'entend pas relâcher ses efforts et va continuer à œuvrer à l'amélioration de la qualité des services offerts à ses passagers.

## Air Tahiti prend livraison de son 25<sup>ème</sup> ATR

Le 9 avril dernier, Air Tahiti a réceptionné à Toulouse son tout dernier ATR. Cet ATR 72-500 dispose d'une capacité de 66 sièges. Il est équipé de moteurs plus puissants et des dernières innovations en matière de confort des passagers, d'instruments de communication et d'aide à la navigation. Avec l'arrivée de ce nouvel avion, la flotte ATR d'Air Tahiti est maintenant composée de 3 ATR 42-500 et 7 ATR 72-500. La moyenne d'âge des appareils est de 3,2 ans, soit une des flottes d'ATR les plus jeunes du Pacifique. L'achat de ce nouvel ATR, le vingt-cinquième depuis 1987, renforce le partenariat étroit entre ATR et Air Tahiti. Les avions du constructeur européen sont particulièrement bien adaptés à la desserte inter-îles et aux spécificités du réseau d'Air Tahiti. Comptant 48 escales, celui-ci se caractérise, entre autres, par des pistes courtes et parfois étroites. Autres atouts des ATR : leur consommation réduite en carburant et leur grande fiabilité. Comme le veut la tradition, ce nouvel appareil a été baptisé d'un nom polynésien : *Vaka Ani*, ce qui signifie « pirogue du ciel » en langue marquisienne.

> 2008 the company has greatly improved on all of these indicators. Flight punctuality - the quality indicator that tells if a flight is late by a margin of 15 minutes - has improved by 5 points : 83% of Air Tahiti's flights were on time in 2008 compared to 78% in 2007. The waiting time on the phone for distance sales have shortened to one minute and 14 seconds compared to two minutes in the previous year. The number of customer complaints went down 21%. Lost baggage claims and freight problems went down 40%. Since these points have improved in 2008, the company hopes that the trend will continue and is putting every effort forward to give the highest quality services to its passengers.

## Air Tahiti receives its 25th ATR

On April 9th Air Tahiti received its latest ATR airplane from Toulouse. This ATR 72-500 has a 66-seat capacity. It's equipped with the strongest motors available for this aircraft as well as all the latest innovations in passenger comforts, communication instruments and navigation equipment. With the arrival of this plane, Air Tahiti's fleet is now made up of three ATR 42-500s and seven ATR 72-500s. The average age of the aircrafts is 3.2 years making this fleet the youngest in the Pacific. The buying of this new ATR, the 25th since 1987, further strengthens the partnership between ATR and Air Tahiti. The planes from this European aviation builder are particularly well-suited to the specifics of Air Tahiti's inter-island services. With 48 destinations, not all the network's airstrips are long and straight. Also, ATR get particularly efficient gas mileage and are very reliable.

As is the tradition, this new plane was baptized with a Polynesian name : *Vaka Ani* which means « outrigger canoe of the sky » in Marquesian.



©ATR - Pierre Barthe

CCP

Retrait par carte en agence

# L'OPT vous facilite les îles

Vous êtes titulaire d'une carte privative Socredo, Tiare, Hoa ou Fenua (CCP). L'OPT met à votre service 37 agences pour vous permettre de retirer facilement de l'argent.



Iles sous le Vent	
Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11

Iles Marquises	
Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau)	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu)	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai)	92 08 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaipae)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaï)	92 52 53

Iles Australes	
Raivavae (Rairua)	95 42 22
Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatara (Amaru)	94 42 22

Iles des Tuamotu & Gambier	
Ahe (Tenokupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Anaa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Niutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahina (Tarione)	97 12 22
Fakarava (Rotoava)	98 42 22
Fangatau (Teana)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamarua)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopare)	98 65 22
Takaroo (Teavaroa)	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22

Le partenaire financier de tous vos instants



## Boîtes Festives



# CHRONOPOST

INTERNATIONAL

## l'envoi EXPRESS



### LES SERVICES CONFIANCE

Rens. 41 47 31 / 41 43 35

Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française





# Raiatea

## Ile de tous les trésors

**AU CŒUR DE L'ARCHIPEL DES ILES SOUS-LE-VENT, RAIATEA PROPOSE UNE EXPÉRIENCE HORS DU COMMUN. DE SON RICHE PASSÉ DE CENTRE CULTUREL ET RELIGIEUX RAYONNANT DANS TOUT LE PACIFIQUE SUD, ELLE A HÉRITÉ D'UNE AURA PARTICULIÈRE QUI ENTOURE ENCORE LES VESTIGES DES TEMPS ANCIENS. MAIS RAIATEA PROPOSE AUSSI UNE PLONGÉE DANS UNE NATURE SOMPTUEUSE. DÉCOUVERTE.**

# A treasure trove of adventure

AT THE HEART OF THE SOCIETY ARCHIPELAGO, RAIATEA IS DIFFERENT FROM ITS NEIGHBORING ISLANDS. FROM ITS FLOURISHING PASS THAT LINKS ITS LAGOON TO THE SEA TO ITS STRONG CULTURAL AND RELIGIOUS ROOTS THAT EXTEND THROUGHOUT THE ENTIRE SOUTH PACIFIC, THE ISLAND EXUDES A PECULIAR AURA. THE ISLAND STILL HOLDS MANY ANCIENT VESTIGES BUT RAIATEA IS ALSO A PLACE TO EXPLORE MOUNTAINS THAT REACH OVER 1000M AND A DEEP, FAUNA-RICH LAGOON SCATTERED WITH WHITE SAND MOTU (ISLETS). IN SHORT, RAIATEA IS A DESTINATION WITH ENDLESS SIGHTS AND ACTIVITIES.





©P. Bacchet



©H. Barnaud

On top of all these natural riches, the island is also one of the most important cultural and historic centers of all of Polynesia, its most famous archaeological vestige being the Taputapuatea *marae* (temple). Beyond this massive site, there are plenty of other ancient treasures to discover. Even the famous English explorer Captain James Cook, remarked at the island's cultural richness when he visited in 1769. With a population of 12,000, Raiatea today is the second largest economic region in French Polynesia. Administration and services are concentrated in the main town of Uturoa that's known for its new marina and its market. Tourism and agriculture (mostly vanilla and fruit) are the principal economic mainstays of the island.

## Raiatea at a Glance

Situated approximately 190km to the northwest of Tahiti, Raiatea is part of the Leeward Islands group. Its 238 square kilometer surface area makes it the largest island of the group. Like most of French Polynesia's high islands, Raiatea is the leftover, eroded cone of a now extinct volcano. It's easy to see these volcanic origins from the craggy form of the mountain peaks and the chiseled coastlines cut by magnificent bays. Other remnants of this fiery past are seen by the loftiness of the mountains, the highest of which is Mt Tefatoaiti at 1,017m. These highland areas are the perfect playground for walkers, hikers and horse back riders. The island is also encircled by one of the finest lagoons in the country that's dotted with motu (islets) with near-perfect white sand beaches. The many different depths of the lagoon and its exceptionally clear water make it fade into hundreds of shades of blues; it's the ideal location for water sports and activities.

©L. Pesquié



## Coup d'œil sur Raiatea

©P. Bacchet



Située à environ 190 Km au nord-ouest de l'île de Tahiti, Raiatea fait partie de l'archipel des îles Sous-le-Vent. Avec ses 238 Km<sup>2</sup> de superficie, elle est d'ailleurs la plus importante.

Comme toutes ses consœurs de Polynésie française, Raiatea est en fait le vestige d'un gigantesque volcan. Cette origine se remarque aujourd'hui par ses reliefs tourmentés et ses côtes ciselées de magnifiques baies telle une dentelle naturelle.

Autre témoignage de ce passé, les puissantes montagnes situées en son centre culminent à 1 017 mètres avec le sommet du mont Tefatoaiti. Ces hauteurs composent de magnifiques paysages tout comme elles font la joie des promeneurs, randonneurs et amateurs d'excursions équestres.

L'île est également cernée par un des plus beaux lagons de Polynésie française semé de *motu* (*flot corallien*) aux plages de sable blanc. Ce lagon dont les variations de profondeur engendrent une palette infinie de bleus, fait de Raiatea un haut lieu de la plaisance et des activités nautiques.

A ces merveilles naturelles s'ajoutent des richesses culturelles et historiques avec le renommé *marae* royal de Taputapuatea et bien d'autres vestiges archéologiques à découvrir. L'Anglais James Cook, premier explorateur européen qui l'aborda en 1769, fut d'ailleurs marqué par toutes ces richesses.

Avec ses 12 000 habitants, l'île est le deuxième pôle économique de la Polynésie française. Administrations et services se concentrent dans la ville d'Uturoa réputée pour sa marina et son marché. Le tourisme et l'agriculture, avec notamment la culture de la vanille et d'arbres fruitiers, sont les principales activités de Raiatea.



# Jeanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE



***Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité***

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité.

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



PUNAAUIA PK 11.2 Côté mer B.P. 349 Papeete 98713 Polynésie Française Tél: (689) 43.98.31 Fax: (689) 41.05.44  
Mobile (Vini) : (689) 77.01.15 E-mail : jsylvain@mail.pf Site internet: www.jeanine-sylvain.com

# Raiatea, au commencement et à l'origine de tout

**A**u commencement du monde, dans la nuit des temps, fut d'abord Raiatea. Dans la genèse traditionnelle polynésienne, l'île est la première créée par les dieux. La mythologie polynésienne la décrit comme sacrée car « lieu de naissance des terres » et « des hommes ».

Au commencement du peuplement du monde polynésien, fut encore Raiatea. Venus des îles de la Polynésie orientale (les actuelles Fidji, Tonga et Samoa), les navigateurs polynésiens abordèrent en premier Raiatea, au cours du premier siècle de notre ère, si l'on en croit la tradition orale. De là, ces mêmes navigateurs s'élancèrent ensuite pour coloniser non seulement les cinq archipels de Polynésie française mais plus loin encore, Hawaii, la Nouvelle-Zélande et l'île de Pâques. Religions, mythes et Histoire convergent pour faire de Raiatea, le véritable berceau de la culture polynésienne.

## Le règne de Oro et de Raiatea

Les premiers habitants de Raiatea étaient gouvernés par la dynastie des *Tamatoa* famille royale d'Opoa, chef-lieu de l'île. Le règne des chefs de cette lignée correspond au développement et à l'apogée du culte du dieu de la guerre et de la fertilité, *Oro*. Ce culte parvint même à supplanter celui de *Ta'aroa*, le dieu créateur de toute chose.

Pour célébrer *Oro* furent construits des *marae*, ces temples découverts et délimités par des murs de basalte et de corail. Le prestigieux *marae* Taputapuatea, le plus grand et le plus important de tout l'archipel de la Société lui était d'ailleurs consacré. Signe de son rôle clé, la construction de tout nouveau *marae* des îles voisines devait nécessairement intégrer une pierre de ce *marae* de Taputapuatea afin de maintenir un lignage spirituel.

Sa renommée était telle, que des visiteurs affluaient de l'ensemble de la Polynésie orientale (îles de la Société, Tuamotu, îles Cook, voire Nouvelle-Zélande et Hawaii) pour y vénérer l'immense *Oro*. Les archéologues et ethnologues s'accordent quant à eux sur son influence internationale, qui fit de l'île de Raiatea un pôle religieux rayonnant sur l'ensemble du Pacifique Sud.

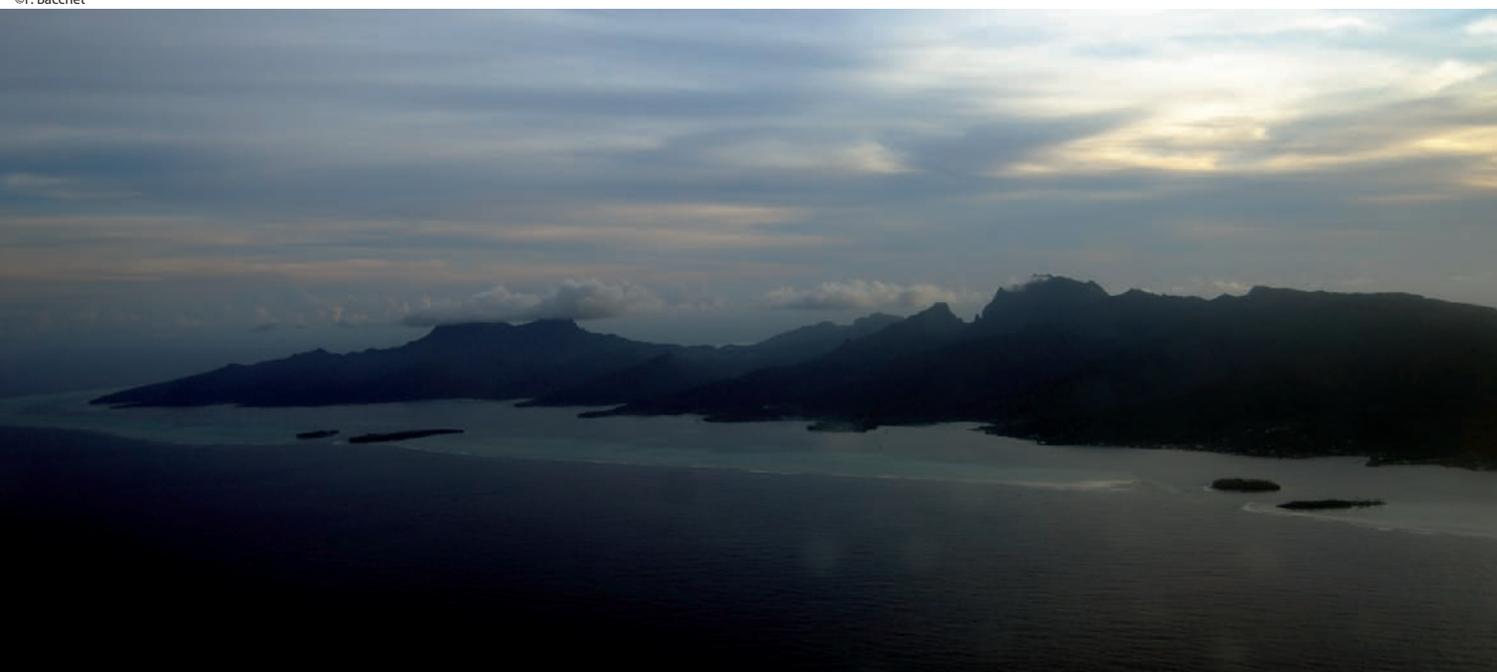
## Raiatea, at the origins of everything

In the Polynesian story of Genesis, Raiatea was the first island created by the gods; it sprung forth at the beginning of the world and from the darkness of time. So it's no wonder that in further mythology, Raiatea is considered to be « the birthplace of land and of man.» In popular history, Raiatea was also the first island of French Polynesia to be reached by ancient explorers hailing from eastern Polynesia (Fiji, Tonga and Samoa). This would have been some time during the first century AD. From here, these same hardy explorers went on to colonize not only the other five archipelagos of what is today French Polynesia, but also Hawaii, New Zealand and Easter Island. So it both in myth and in known history, Raiatea is a cradle of Polynesian culture.

## The reign of the god Oro on Raiatea

The first settlers on Raiatea were governed by the Tamatoa family dynasty from the island's main village of that era, Opoa. The reign of chiefs that descended down from this line worshiped above all, the god of war and fertility, *Oro*. This god was more important even than the god *Ta'aroa*, the god of creation and all things.

To praise *Oro* the people constructed *marae*, temples paved and surrounded with basalt stone and coral. The most important *marae* in Raiatea and in all the Society Island, Taputapuatea, was of course dedicated to the island's patron god. This *marae* was so all-important that all new *marae* built following its construction had to use a stone from Taputapuatea in their construction to maintain the spiritual lineage. Taputapuatea was so revered that visitors came from all over eastern Polynesia (including the Society Islands, the Tuamotus, the Cook Islands, New Zealand and Hawaii) to honor it. Archaeologists and ethnologists agree that Raiatea was a religious center that emitted its power all over Polynesia.



Le marae Taputapuatea  
Marae of Taputapuatea

## Spiritualité omniprésente

Cette prédominance et ce rôle expliquent sans doute la résistance des habitants de Raiatea à la colonisation par les Européens au cours du 19<sup>ème</sup> siècle. Partisans du maintien au pouvoir de la lignée des *Tamatoa*, ils résistèrent par les armes aux troupes françaises à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle. Finalement, l'annexion pure et simple de l'île fut tout de même réalisée en 1888.

Ce passé prestigieux et cette identité forte font de Raiatea une île à part. Une aura spirituelle et mystérieuse entoure les sites archéologiques. Les vestiges du *marae* Taputapuatea nécessitent une attention toute particulière de la part des visiteurs. Les élus polynésiens souhaitent d'ailleurs voir ce site rejoindre la liste des sites déclarés « Patrimoine mondial de l'Humanité » par l'Unesco.

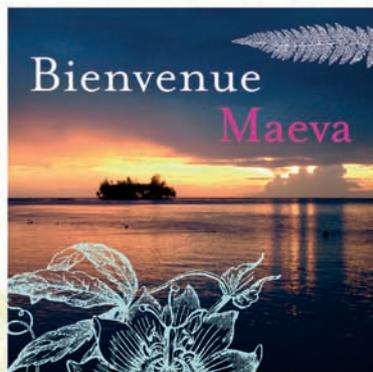


©P. Bacchet

## Omnipresent Spirituality

It's predominant spiritual and historical role in Polynesia is without doubt the reason why Raiatea was so resistant to 19th century European colonization. Supporters of the Tamatoa lineage resisted French armies to the end of the 19th century. Finally, the island was annexed in 1888.

This strong identity coupled with a prestigious past makes Raiatea stand apart from its sister island. Spiritual energy emanates from the island's archeological sites, particularly at Taputapuatea. Today French Polynesia officials are hoping that one day the *marae* will be listed as a UNESCO world heritage site.



Venez découvrir un hôtel de charme ★★★ au style colonial, sur la côte Ouest de Raiatea, face à Bora Bora, dans un grand parc d'un hectare, en face du *motu* Miri-Miri, au cœur du berceau de la Polynésie.

Chambres spacieuses et climatisées, orientées vers jardin et lagon, piscine, bar, restaurant, wi-fi gratuit, nombreuses activités à la carte.





Vue du plateau Temehani `Ute `Ute  
The plateau Temehani `Ute `Ute

©F. Jacq

## Raiatea, Trésors naturels

**P**ar-delà la beauté de ses paysages et l'aura se dégageant des vestiges des temps anciens, Raiatea est également dépositaire de trésors naturels inestimables. Pour les découvrir, il faut défier les nuages amoncelés sur les hauteurs olympiennes de l'île. Là, se trouvent deux imposants plateaux: le Temehani `Ute `Ute et son proche voisin le Temehani Rahi. Ils ont été formés par deux immenses coulées de laves remontant à 2,5 millions d'années environ. Couvrant une superficie de 300 hectares et bordés de falaises, ce sont de véritables sanctuaires végétaux et des hauts lieux de biodiversité. Une végétation montagnarde exceptionnelle s'y développe en raison de son exposition à des vents forts, des pluies régulières et de l'ensoleillement relativement faible.

Les botanistes ont dénombré sur le Temehani `Ute `Ute, 182 espèces indigènes, c'est-à-dire uniquement présentes en Polynésie française. Plus remarquable, vingt-six d'entre elles ne poussent que sur le Temehani `Ute `Ute. La plus connue est incontestablement le *Tiare `apetahi* (nom scientifique, *Apetahia raiateensis*). Ce petit arbuste ne laisse que très rarement contempler ses étranges fleurs blanches dont les cinq pétales



Tiare Apetahit / The Tiare Apetahi flower

©F. Jacq

ne poussent que d'un seul côté. Ceux qui tentèrent de faire pousser cette singulière plante ailleurs n'y sont jamais parvenus ! Le *Tiare `apetahi* est lié, pour toujours semble-t-il, à son île et à ce plateau entre ciel et terre.

L'origine, la floraison et la forme des fleurs demeurent d'ailleurs un grand mystère pour les botanistes. La force des vents, des pluies et la composition des sols y sont probablement pour quelque chose. L'hypothèse d'une interférence avec une bactérie ou un certain champignon n'est pas exclue. >



## Raiatea, Natural Treasures

Besides its beautiful landscapes and the unusual aura that emanates from its ancient edifices, Raiatea is also home to an inestimable number of natural treasures. To discover these, you'll have to climb up to the cloud enshrouded heights of the island. Here you'll find two imposing plateaus: the Temahani `Ute `Ute and its close neighbor the Temahani Rahi. These two highland terrains were formed by massive lava flows some 2.5 million years ago and cover an area of around 300 hectares. Bordered by cliffs, these regions have become veritable sanctuaries of the island's biodiversity. An unusual mountain vegetation has developed here because of the exposure to high winds, regular rainfall and relatively little sunshine. On Temahani `Ute `Ute botanists have counted 182 indigenous species of plants that are only present in French Polynesia. Even more remarkable is the fact that 26 of these grow uniquely on this plateau. The most well know of this rare collection of species is the *Tiare `apetahi* (scientific name, *Apetahia raiateensis*). This small shrub produces an unusual white flower with only five petals that cascade only from one side of the flower's center. Many have attempted to grow this beautiful flower away from its native plateau and no one

has ever succeeded ! The *Tiare `apetahi* it would seem will be forever linked to its high tropical plateau between the clouds. The shrub's origin, as well as the flower's form, are big mysteries to botanists. The force of the wind on the plateau, the constant rain and the composition of the soil are probably big factors of the flowers unusual and limiting adaptations. Another hypotheses is that the plant will only grow with a certain bacteria or fungus. The beauty of the *Tiare Apetahi* flowers have unfortunately led to the plant's rapid disappearance. Confronted with excessive harvesting, the flower hasn't been able to regenerate as quickly as its plucked. Another factor to the plant's decline is the introduction of invasive non-native species to the island so that now, this natural heritage treasure of a plant is in danger. Since 1996 the government has actively protected the plant in hopes of bringing the numbers back up. The shrub has also been considered sacred by Polynesians since ancient times. The harvesting of the flowers traditionally had many rules and limitations (known as tapu in the local language) attached to it. This protected the plant through the centuries but these rules disappeared when the Polynesians lost much of their

culture and religion with the arrival of Europeans. Abandoned by their divine protection, the *Tiare `apetahi* now can only count on environmentalists for its survival.

### The legend of the *Tiare `apetahi*

The legend of the *Tiare `apetahi* begins with a woman named `apetahi finding refuge on the mountain after a violent argument with her husband. Alone and overcome with sadness she wanted only to die. After digging a big hole she cut off her left arm in a desperate gesture and buried it before she herself succumbed to death. Many years later a small shrub with beautiful white flowers grew at this location. Locals out looking for bamboo on the mountain passed the shrub one night. Startled by a strange noise the hikers discovered the strange flower that looked like a hand. Quickly they thought of the similarity between the flower and the hand of the tragically deceased `apetahi. In her memory the flower was named the *Tiare Apetahi*.

## Te āai nō te Tiare `apetahi

« I te mātāmua, te ora rā e piti na taata, hōè tane e hōè vahine. Nō tōna hinaaro e haere e tautai, òpua iho rā òia e vaiiho i tāna vahine i te fare.

Tupu aè nei te hoè tātamaï i rotopū ia rāua.

Hoï mai nei te hau i rotopū ia rāua, haere atu rā te tane i te tautai.

Opua aè nei `apetahi, te vahine, e paiuma i niā i te mouà Temehani.

I reira, noa atu te ùnauna ò te fenua, rahi roa aè tōna òto.

Fā mai nei te manaò e haapohe ia na.

Heru aè rā òia i te hōè āpoo, taumi iho rā i tōna rima àui i niā i te hōè òfai nō te tāpū è atu i tōna rima, tuu atu rā i tōna rima àui i roto i te āpoo hou a pohe atu ai.

Matahiti i muri mai, i te vāhi i reira te vahine i tanu ai i tōna rima, ua tupu mai te hōè tumu rāau e te hotu nei te mau tiare teatea nehenche mau i niā iho.

I te hōè mahana, imi aè rā te nunaa ò Tevaitoà i te mau òfe e, taòto aè nei rātou i tera rā rui i pihaiho i taua tumu rāau rā.

I te poipoi, ara aè nei rātou no te hoè māniania hitimaùe.

O te māniania ò te mau tiare tei ùaà, hōè ā hohoà e te rima taata.

Māramarama aè nei rātou ē, o te rima o `apetahi teie e topa iho rā rātou i te iòia « Tiare `apetahi ».

Paiuma atu rā Averii te tane, i niā i te mouà nō te òfati i te hōè tumu e nō te tanu atu i mua i tōna fare nō te haamanaò i tāna vahine, àore rā te tumu i hotu.

Mai taua mahana rā, rave rahi mau taata tei tamata e tanu i te Tiare `apetahi i tetahi atu vāhi, e àore ihoā taua tiare i hotu noa aè.

E vai tāmāu noa te Tiare `Apetahi i niā i te mouà Temehani a tau a hiti noa atu. »

- > La beauté de ses fleurs blanches a malheureusement provoqué leur rapide disparition. Confrontées à des cueillettes excessives, les *apetahia raiateensis* ne parviennent plus à se régénérer. Il faut ajouter à ce phénomène la concurrence de plantes envahissantes importées sur l'île. Ce trésor du patrimoine naturel mondial est donc en danger. Il fait l'objet d'une politique de protection active des autorités polynésiennes depuis 1996.

Pourtant, depuis des temps immémoriaux, le *Tiare `apetahi* était un arbuste sacré pour les Polynésiens. La cueillette de ses fleurs était entourée d'interdits, de *tapu*, qui l'ont protégé pendant de nombreuses années mais disparurent avec l'ancienne société qui les portait. Abandonné par ses protecteurs divins, le *Tiare `apetahi* ne peut compter aujourd'hui que sur les hommes et leur prise de conscience environnementale.

### La légende du *Tiare `apetahi*

Selon la légende, une femme prénommée `Apetahi se serait réfugiée sur le mont Temehani suite à une violente dispute avec son époux. Seule et envahie d'une grande tristesse, elle aurait voulu se donner la mort. Après avoir creusé un trou, elle se coupa le bras gauche d'un geste désespéré et l'enterra avant de mourir tragiquement. Plusieurs années passèrent avant qu'un arbuste paré de belles fleurs blanches ne pousse sur cet emplacement. Des habitants des environs, à la recherche de bambous sur le mont Temehani passèrent justement la nuit près de l'arbuste. Réveillés par des bruits secs, ces promeneurs observèrent l'étrange éclosion des fleurs blanches dont les pétales semblaient former une main. Le rapprochement fut aussitôt fait entre la fleur et la main de la défunte `Apetahi.

En son souvenir, la fleur fut alors baptisée *Tiare `apetahi*.



# SOUS LE CHARME DE HUAHINE LE RELAIS MAHANA VOUS ACCUEILLE



## HUAHINE



L'île de Huahine se situe à 170 kilomètres au nord-ouest de Tahiti, elle appartient à l'archipel des « Raromatai », qui signifie en tahitien « sous le vent ». Cette île sauvage et très authentique dégage une magie qui envoûte le visiteur. Les loisirs ne manquent pas : magnifiques plages de sable blanc dans les districts de Fare et de Parea, excellentes possibilités de plongée sous-marine, un des plus vastes ensembles de sites archéologiques de Polynésie à Maeva, kite surf, cheval et marche à pieds etc. Ce qui fait de cette île un concentré d'activités maritimes et terrestres dans un environnement naturel de toute beauté.



C'est dans ce cadre unique, près du village de Parea réputé pour ses panoramas et ses spots de surf, que l'hôtel le Relais Mahana est installé. Au cœur de la baie d'Avéa, notre personnel polynésien vous accueille dans un cadre authentique aux abords d'une très belle plage de sable blanc.

## LE RELAIS MAHANA VOUS PROPOSE



32 bungalows de charme, plage ou jardin, un bar et un restaurant panoramique avec à disposition : piscine, kayaks, ping-pong, matériel de plongée libre, bicyclettes, salle de télévision, boutique, accès Internet et service de mini-bar.



D'autres activités sont disponibles tels que le ski nautique, safari 4x4, excursions de plongée en apnée, tour de l'île en bateau, location de scooters, voitures, bicyclettes, pique-nique en pirogue sur le motu Ara Ara et centre de plongée à 25 kms.

**LE RELAIS MAHANA  
EST UN HÔTEL 3\*\*\***

Le bar et le restaurant conjuguent avec bonheur la cuisine traditionnelle polynésienne et française tout en vous divertissant par des animations locales et soirées à thème.



## POUR EN SAVOIR PLUS

[www.relaismahana.com](http://www.relaismahana.com)

BP 30 Parea - Huahine, Polynésie française  
Tel: (689) 60.60.40 - Fax: (689) 68.85.08  
relaimahana@mail.pf

# Raiatea, Trésors de l'océan

**D**e la haute mer soulevée par les puissantes houles du Pacifique aux eaux turquoise des lagons, en passant par les passes, indispensable trait d'union entre lagon et haute mer : l'océan sous toutes ses variations marque Raiatea.

Au cœur de l'archipel des îles Sous-le-Vent et proche voisine de Tahaa, Bora Bora, Huahine et Maupiti, Raiatea est une base à partir de laquelle rayonnent de nombreuses compagnies de croisières et de charters nautiques. A bord de catamarans ou de monocoques, les visiteurs abordent les îles pour se glisser ensuite dans les lagons.

Les plaisanciers peuvent sillonner les eaux limpides de Raiatea, assistés d'hôtesse, skippeurs et cuisiniers qui leur préparent de délicieux poissons crus au lait de coco. Tout est prévu pour assurer aux visiteurs un confort maximal. Le balisage important leur garantit une paisible navigation autour de Raiatea et Tahaa. Les marina Apooiti au Nord et Sunsail à l'Est de l'île dans la baie de Faora, leur permettent d'amarrer leurs embarcations en toute sécurité. Le charme idyllique des eaux polynésiennes prend alors tout son sens.

Pour ceux qui ont l'esprit moins marin, le lagon de Raiatea est riche en activité. Ski nautique, planche à voile, kayak, jet ski, kite-surf, pirogues etc. Tout est possible sur ces eaux turquoise >

> dont les reflets changeant au coucher du soleil ravissent les yeux.

Les passes Toamaro et Tetuatiare où viennent déferler les houles, sont des spots de surf réputés.

Près de la marina Sunsail, se trouve la rivière Faaroa, unique rivière navigable de Polynésie française prolongée d'un splendide jardin tropical. Sa remontée en dinghy (petite embarcation ouverte) constitue l'une des excursions incontournables de l'île.

Pour tous ceux qui souhaitent prolonger cet avant-goût du Paradis, une solution s'offre à eux : se jeter à l'eau. Les plongeurs débutants et confirmés peuvent découvrir d'innombrables sites de plongée avec bouteille. Il ne faut pas manquer les épaves du Norby, ce trois-mâts qui fit naufrage en 1900, et celle de l'hydravion Catalina écrasé dans le lagon en 1958.

Les plongées offrent un spectacle d'une intensité inégalable. Les poissons tropicaux aux coloris irréels évoluent dans des jardins de coraux. La clarté de l'eau est telle, qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer des >

©H. Barnaud



©P. Bacchet

©P. Bacchet



> plongées très profondes. Le snorkeling, qui consiste à plonger sans bouteille, est une activité incontournable de Raiatea. Enfin, la visite de Raiatea ne peut se terminer sans la découverte d'un des nombreux *motu* cernant l'île. Ceux de Nao Nao et Iriru, sont très appréciés des baigneurs qui peuvent parfois contempler au large le passage de quelques dauphins. Là, sur ces fabuleuses plages de sable blanc, les eaux limpides de l'île prennent une nouvelle fois une autre dimension... ■

Texte / text : Laura Deso - Ludovic Lardiere  
Traduction / translation : Celeste Brash

Remerciements :  
Fredéric Jacq, consultant - Ingénieur écologue  
Association Tuihana qui s'investit notamment dans la protection des Tiare `apetahi

Le motu Oatara avec en fonds l'île de Huahine / The Oatara motu and behind the island of Huahine



# Citernes en Kit

de 20 m<sup>3</sup> à 1000 m<sup>3</sup>

**L'eau pour tous**

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

**HANAVAI**  
Tél. : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85  
Email : hanavai@mail.pf - www.hanavai.pf

**Pioneer Water Tanks**

Tahiti communication : 03 14 83

# VAIMATO

SOURCE DE BIEN-ÊTRE

VAIMATO S.A • B.P. 16011 • PAPEARI • 54 79 00 • FAX : 57 94 57

## Raiatea, Ocean treasures

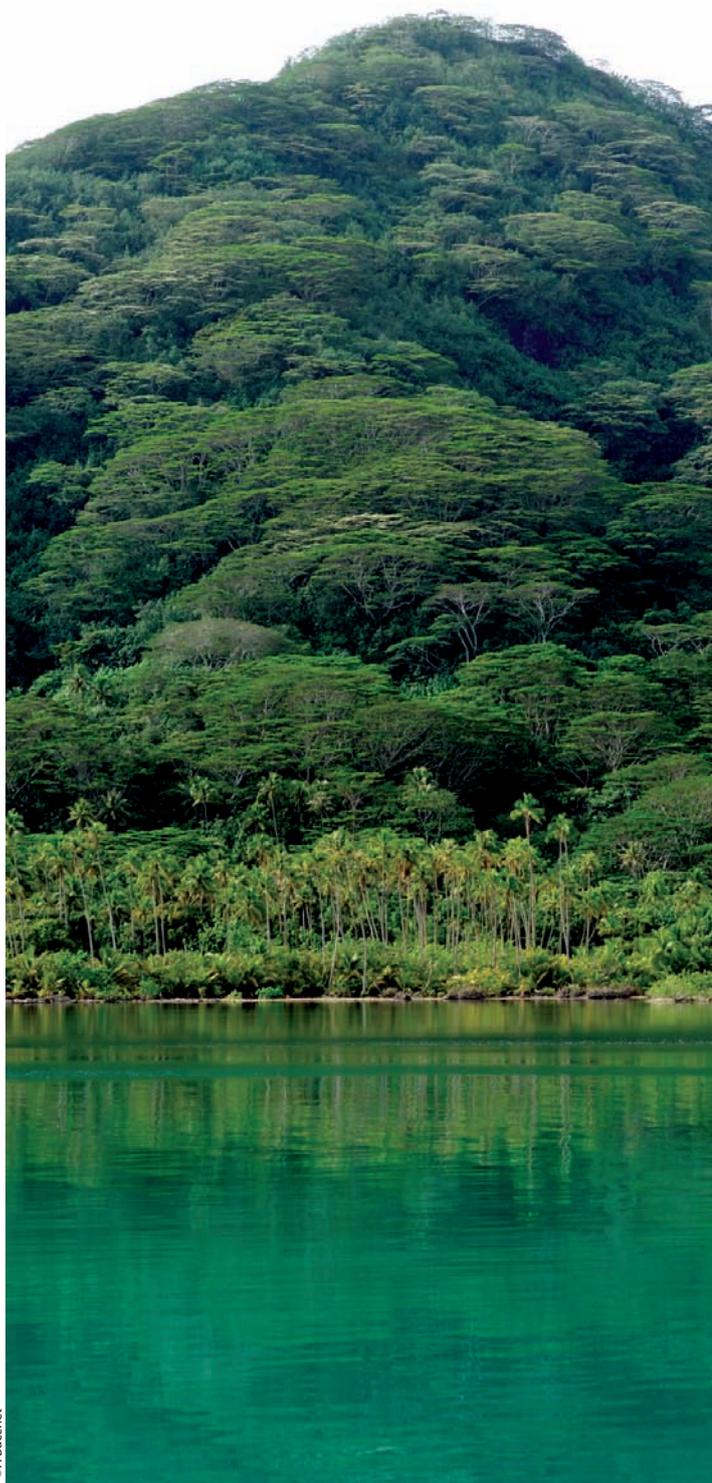
From high seas uplifted by forceful Pacific swells to calm and limpid lagoons sheltered by coral reefs, Raiatea is surrounded by the ocean world. The island lies at the heart of the Leeward Island group, in close range to its sister islands Tahaa, Bor Bora, Huahine and Maupiti. It is this geography that has made Raiatea the base island for many charter and cruise companies; Raiatea is the perfect place to hop on a catamaran or mono hull to glide across the lagoon and explore the archipelago.

Holidaymakers can sail over the crystalline waters of Raiatea while being taken care of by hostesses, skippers and cooks who prepare (among other delicious specialties) marinated raw fish in coconut milk (poisson cru). Everything is planned to make sure that visitors live in maximum comfort. Channel markers ensure an easy passage around Raiatea and Tahaa while the Apooiti (at the north of Raiatea) and Sunsail (to the east at Faaroa Bay) marinas ensure safe anchorages for the boats. The idyllic charm of Polynesian waters stimulate all the senses. For those who don't want to sail away, the lagoon of Raiatea offers plenty of activities including water skiing, wind surfing, kayaking, jet skiing, kite surfing, outrigger canoeing and more. Anything is possible on these waters that change from turquoise into more and more ravishing colors as the day progresses to sunset.

The Toamaro and Tetuatiare passes, well oriented to catch passing swells, are reputed surf spots. Near the Sunsail Marina is Faaroa River, bordered by a splendid, natural tropical garden, that is the only navigable river in French Polynesia. One of the most interesting outings to be had on the island is a voyage upriver in a dinghy.

For those who want to prolong the taste of paradise, just jump in the water. Beginner and experienced divers have a plethora of dive sites around Raiatea from which to choose from. Some of the French Polynesia's few wreck dives can be experienced at the site of the three-masted Norby which sank in 1900 and at the resting place of the seaplane Catalina that crashed into the lagoon in 1958. Diving around Raiatea is an incomparable showcase of outrageously colorful tropical fish frolicking around gardens of coral. The incredible water clarity means that you don't have to go very deep to see what looks like miles of underwater landscapes. Snorkeling is equally as good and many people choose to see the underwater sites as they kick along the surface.

Navigation en pirogue sur la rivière Faatoa  
Inland navigation on Faaroa River



©P. Bacchet

Lastly, a visit to Raiatea isn't complete without a visit to one of the many idyllic motu (islets) that are dotted along the island's fringing coral reef. Nao Nao and Iriru are favorites for swimming and are also frequented by dolphins. Out here on the white sand beaches fronted by limpid waters it's not hard to believe that you've stumbled into another, sublime dimension. ■

©P. Bacchet



The Polynesian Shirt is a strong symbol of our cultural heritage.

Arii tahiti continues this tradition by offering quality traditional shirts with polynesian inspired designs.

La chemise polynésienne est un symbole fort de notre Fenua.

Arii Tahiti préserve cette tradition en vous offrant toujours des Chemises de qualité aux motifs authentiques et originaux, fidèles à la culture Polynésienne.



# ARIII

T A H I T I

PAREO  
CHEMISE  
TSHIRT  
TISSU

made in Tahiti

ARIII TAHITI - nos boutiques : Mamao / Faaa / Uturoa - [www.ariitahiti.pf](http://www.ariitahiti.pf) - [CONTACT@ARIITAHITI.PF](mailto:CONTACT@ARIITAHITI.PF)

# Sur les traces des dieux disparus de Mangareva

**DANS L'ARCHIPEL DES GAMBIER S'EST ÉPANOUIE PENDANT PLUSIEURS SIÈCLES UNE CIVILISATION RICHE ET COMPLEXE TOURNÉE VERS L'ART ET L'ADORATION DE DIEUX ÉNIGMATIQUES. MAIS AU 19<sup>ÈME</sup> SIÈCLE, CETTE CIVILISATION A ÉTÉ QUASIMENT DÉTRUITE PAR L'ARRIVÉE DES COLONISATEURS EUROPÉENS. DE CES TEMPS ANCIENS ET DE CE MYSTÉRIeux PANTHÉON NE SUBSISTENT QUE DE RARES PIÈCES ET STATUES RESCAPÉES DES DESTRUCTIONs ENGENDRÉES PAR L'ÉVANGÉLISATION. PLUS DE DEUX CENTS ANS APRÈS, CES SCULPTURES EXCEPTIONNELLES ONT ÉTÉ DE NOUVEAU RÉUNIES LORS D'UNE EXPOSITION AU MUSÉE DU QUAI BRANLY À PARIS. AUJOURD'HUI, LES DIEUX ANCIENS DES GAMBIER SONT DE RETOUR DANS LES ÎLES POLYNÉSIENNES AVEC LA TENUE DE CETTE MÊME EXPOSITION « MANGAREVA » AU MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES DU 20 JUIN AU 24 SEPTEMBRE.**



Effigie de divinité, *Rongo*  
©Metropolitan Museum of Art, New York



# In search of Mangareva's lost gods

FOR OVER SEVERAL CENTURIES THE GAMBIER ARCHIPELAGO WAS A RICH AND COMPLEX SOCIETY BLOSSOMING WITH ART AND ITS OWN HIGHLY DEVELOPED RELIGION. UNFORTUNATELY THE CULTURE WAS NEARLY DESTROYED IN THE 19TH CENTURY BY EUROPEAN COLONIZERS AND NOWADAYS THE MYSTERIOUS PANTHEON OF GAMBIER GODS IS REPRESENTED ONLY BY A FEW SCULPTURES AND ART PIECES THAT MIRACULOUSLY ESCAPED THE HANDS OF THE EVANGELISTS. NEARLY TWO HUNDRED YEARS AFTER THE ARRIVAL OF THE CATHOLIC MISSIONARIES, THESE EXCEPTIONAL WORKS OF ART, THAT HAD BEEN DISPERSED TO EVERY CORNER OF THE GLOBE, HAVE BEEN BROUGHT TOGETHER IN AN EXPOSITION AT THE MUSÉE DU QUAI BRANLY IN PARIS. THE EXPOSITION IS NOW MAKING ITS WAY TOWARDS POLYNESIA TO THE MUSEUM OF TAHITI AND HER ISLANDS, WHICH WILL HOST THE WORKS IN THIS EXCEPTIONAL SHOW ENTITLED «MANGAREVA.» FROM JUNE 20TH TO SEPTEMBER 24TH VISITORS WILL HAVE THE UNIQUE OPPORTUNITY TO VIEW THESE IMAGES OF GOD AND PONDER THE LIVES OF THOSE WHO REVERED THEM.

**A**vant l'arrivée des premiers navigateurs européens, l'archipel des Gambier formait ce que l'on appellerait aujourd'hui, un « micro-état » avec son pouvoir propre et ses lois. Au sommet de l'édifice social se trouvait un chef suprême, « *akariki* » en *Reo Magareva*. Il était sacralisé et vénéré tel un dieu vivant. Dès sa conception, le futur chef devait être paré de toutes les vertus possibles. Pour cette raison, des mariages consanguins étaient conclus avec pour objectif de concentrer les pouvoirs des descendance. Agé de quelques semaines, le futur chef menait une vie différente des autres enfants. Caché dans la montagne, il recevait une éducation emprunte de mystères et d'interdits.

### Un « *akariki* » tout puissant

À l'âge adulte, l'*akariki* se distinguait physiquement par ses tatouages présents sur tout le corps ainsi que son embonpoint, sa peau claire, ses ongles et ses cheveux longs. Il ordonnait l'exécution de ses directives qui pouvaient attenter, de façon plus ou moins directe, à la vie de certains habitants. Par exemple, les interdictions de pêcher qu'il édictait en certains endroits du lagon rendaient impossible la survie des plus pauvres. Se transmettant de façon héréditaire, ses pouvoirs étaient immenses, s'étendant sur toutes les terres de l'île. « Le gouvernement des Gambier a été, de temps immémorial, monarchique et héréditaire » selon les écrits du père Caret, missionnaire catholique de la confrérie de Picpus arrivé au Gambier le 7 août 1834.



**Ancien temple des idoles à Manga-reva.**

Atlas pittoresque de Dumont d'Urville dessiné par L. Le Breton; Lithographié par De Laplante. 1846.  
©National Library Of Australia ©National Library Of Australia



Cette sculpture aux quatre bras tendus était installée à côté des figures de divinités.

© Musée du quai Branly, photo Patrick Gries, Bruno Descoings

### Une société très structurée

Les Mangaréviens étaient répartis selon une organisation sociale partagée en trois classes bien distinctes. Tout en haut de l'échelle sociale se trouvaient les aristocrates ou nobles *Togo'iti*. Ils étaient de lignée généalogique directe avec les chefs. La classe intermédiaire riche, *Pakaora*, était de lignée plus éloignée, tandis que la classe *Urumanu* se composait du peuple. Tout mariage mixte était prohibé entre la noblesse et ladite classe inférieure. Cette classe populaire comprenait la grande majorité des Mangaréviens. Les experts en construction de maison, de pirogue, les sorciers et les guerriers en faisaient notamment partie. Les *Kio* étaient les personnes du peuple qui travaillaient pour les aristocrates. Les plus pauvres d'entre eux s'appelaient les *Kiore* (rats). Leur vie était particulièrement pénible. Les seuls biens qui fussent en leur possession étaient des radeaux, embarcations indispensables pour pêcher dans le lagon.

Les membres de la classe intermédiaire étaient des propriétaires terriens enrichis grâce à leurs cultures de l'arbre à pain, *Uru*. Leurs propriétés étaient soit des héritages, soit des cadeaux des chefs en remerciement de services rendus. Les terres distribuées étaient celles préalablement acquises auprès des peuplades vaincues au combat.

Dans la classe la plus élevée, on pouvait relever la présence des grands prêtres et des *Rogorogo* ces gardiens de la connaissance et des généalogies. Leur rôle était essentiel dans cette civilisation qui ne connaissait pas l'écriture.



**B**efore the arrival of the first European explorers the Gambier Archipelago formed what is today called a «mini-state» with its own unique organization and laws. At the head of this organization was the supreme chief (called the *akariki* in Mangarevan) who was considered sacred and was venerated as a living god. As early as the time of his conception, the *akariki* had to be adorned with every possible virtue. For this reason marriages were arranged between close blood relations in order to concentrate powers in the descendants. At only a few weeks old the future chief began to live a life much different from the other children. Hidden in the mountains he received an education full of mysteries and rules.

### An all-powerful “*akariki*”

By the time he was an adult, the *akariki* was distinguished physically by his tattoos that would cover his whole body, his chubbiness, light skin and long hair and fingernails. He would execute orders that could more or less direct the lives of many of the inhabitants. For example fishing bans on certain areas of the lagoon might make it impossible for the poorest people to survive. This immense power was transmitted hereditarily and extended over all the islands in the group. Father Caret, a Catholic missionary of the Picpus brotherhood who arrived in the Gambier on August 7th, 1834, noted that « The government of the Gambiers has been, as long as anyone can remember, a hereditary monarchy. »

### A highly structured society

The Mangarevan social hierarchy was divided into a number of distinct classes. At the top were the aristocratic nobles called the *Togo’iti* who shared the same genealogy as the chief. Middle class were composed of the *Pakaora* who were in a less direct genetic line with the chiefs while the bulk of the population were the poorer *Urumanu*. Mixed marriages were prohibited between the nobility and lower classes. The *Urumanu* were the specialists who built houses and canoes, and were also made up with sorcerers and warriors. The *Kio* were a group who worked for the aristocrats and the lowest class of these were called *Kiore* (rats). The lives of this group were particularly difficult and the only thing they owned were rafts that they used to fish in the lagoon. The members of the middle class, *Pakaora*, were the owners of lands rich with breadfruit trees (*uru*). These properties were inherited or were gifts from the chiefs to thank them for their services. Land would have been distributed after it had been acquired in war. Other high-rank individuals were the *Rogorogo*, high priests and guardians of genealogical records. Their role was essential as there was no writing in this society.

### An omnipresent religion

Like those on other Polynesian islands, the Mangarevans were polytheists and religion held a very important place in their lives. Their conception of the world beyond was complex and as hierarchical as their social organization, with the divinities and spirits divided up into five distinct worlds depending on how benevolent their characters were. At the top of the pantheon sat the superior god Tane (god of the forest and animals), but it’s by studying the lower divinities that we get the most interesting facts about this ancient society. Most notable are the gods Tu (god of breadfruit and abundance), *Rongo* (the god of rain and agriculture) or Rao who was prayed to at the *Curcuma longa* (a plant used for spice and vegetable dye) planting time. Gods were worshipped at the *marae*, (sacred spaces covered with and bordered by basalt rock and coral) or at *Are tepere*, large covered houses dedicated to religion. Numerous ceremonies took place at these religious centers, the most prestigious *marae* being Te Kehika and Te Tehito.

### Unusual statues

Wooden statues were spread out around the center of *marae* inside little shelters called *are tiki*, or houses called *are tepere*. Made with fervor, these effigies of the divine were most often sculpted with *miro* (*Thespesia populnea*) or *tamanu* (*Callophyllum inophyllum*) wood. Wood sculpting was considered an art different from the rest and was only practiced by experts called *taura rakau*. Tales from the missionaries and oral tradition agree that there are some unusual aspects about these statues that were representations of Mangarevan gods. All male, they mix the human form with stylized geometric patterns: Their ears, nostrils and phalluses are sculpted realistically while their brow arches, eyes, nose, mouth, arms, hands and feet are conceptual and represented by lines, ellipses, triangles or other abstract designs. These statues differ greatly from the esthetic of other Polynesian statues.

## Une religion omniprésente

Comme les autres Polynésiens, les Mangareviens étaient polythéistes. La religion tenait une place capitale dans leur vie. Leur conception de l'au-delà, tout aussi complexe et hiérarchisée que leur organisation sociale, répartissait les divinités et les esprits en cinq mondes bien distincts selon leurs caractères plus ou moins bienveillants.

Au sommet de ce panthéon siégeaient des dieux supérieurs tel *Tane* (dieu des forêts et de la vie animale). Mais c'est parmi les divinités des classes inférieures que l'on doit se tourner pour récolter des témoignages intéressants sur la société d'autrefois. Étaient notamment priés *Tu*, dieu de l'arbre à pain et de l'abondance en nourriture; *Rongo*, dieu de la pluie et de l'agriculture ou encore *Rao*, au moment de la plantation du *Curcuma longa* (plante dont la poudre servait d'épice mais aussi de colorant).

Les cultes de ces dieux étaient honorés dans des *marae*, espaces sacrés découverts et délimités par des murs de basalte et de corail, ou des *are tepere*, grandes maisons couvertes consacrées à la religion. De nombreuses cérémonies eurent lieu sur ces édifices religieux dont les prestigieux *marae* Te Kehika et Te Tehito.

## D'étranges statues

Des statues en bois, appelées *tiki*, étaient entreposées dans l'enceinte de ces *marae* à l'intérieur de petits abris *are tiki*, ou dans les maisons *are tepere*. Louées avec ferveur, ces effigies divines étaient généralement sculptées en bois de miro ou de tamanu (*Thespesia populnea* et *Callophyllum inophyllum*). La sculpture du bois était d'ailleurs un art à part entière dont l'exercice était réservé à des experts, les *taura rakau*.

Les témoignages des missionnaires et la tradition orale s'accordent sur l'étrange aspect des statues des dieux mangaréviens. Toutes masculines, elles font cohabiter des formes humanisées avec des formes géométriques irrégulières.

Leurs oreilles, narines et phallus sont sculptés avec réalisme. En revanche leurs arcades sourcilières, yeux, nez, bouche, bras, mains et pieds sont conceptualisés par des traits, ellipses, triangles, et autres représentations abstraites. Ces sculptures aux proportions humaines diffèrent grandement par leur esthétique de la statuaire polynésienne traditionnelle.

## Choc des civilisations

Préservée pendant des siècles par son isolement, la civilisation mangaréviennne ne résista pas au violent choc des civilisations provoqué par l'installation de nouveaux colonisateurs. Dans un premier temps, l'archipel n'intéressa guère les visiteurs, explorateurs et aventuriers sillonnant le Pacifique Sud au début du 19<sup>ème</sup> siècle. Vingt-cinq années s'écoulèrent, entre l'installation des Européens sur l'île de Tahiti et l'arrivée du premier visiteur européen à Mangareva en 1825. L'officier de marine Anglais, Frederik Beechey dénombra alors 5 000 habitants avec à leur tête, le roi Maputeoa. Suite à ce premier contact se mit rapidement en place un intense commerce de nacrés et de perles dont le lagon regorgeait. Un commerce qui s'apparentait d'ailleurs plus à un véritable pillage. L'introduction de l'alcool, des armes à feu et de maladies nouvelles commença à décimer la population. Dans ce contexte d'effondrement de la société traditionnelle, est arrivée le 7 août 1834, une mission catholique menée par le père Laval. Passionné et charismatique, Laval est parvenu à convertir le roi et, à sa suite, l'ensemble des Mangaréviens. Les idoles « païennes » furent remplacées par une foi en un dieu unique et tout puissant.

## Le crépuscule des dieux

Cette conversion massive aurait été grandement aidée par une prophétie antérieure à l'arrivée des Européens. D'après les témoignages du frère Gilbert Soulié (compagnon du Père Laval), une grande prêtresse, *Toapere*, aurait ainsi annoncé l'arrivée de navigateurs étrangers ainsi que le futur règne d'un unique grand dieu plus imposant que >



**Eglise des missionnaires à Manga-reva**

Atlas pittoresque de Dumont d'Urville dessiné par L. Le Breton ; Lithographié par De Laplante. 1846. ©National Library Of Australia



TE MANA

STYLES ET COULEURS DU PACIFIQUE



Te Mana  
TAHITI

BOULEVARD POMARE - PAPEETE - TAHITI. TÉL : 43 23 30

## Les Gambier

Réunies dans un même lagon, les îles hautes de l'archipel des Gambier sont souvent désignées par le terme *Mangareva*, correspondant en fait à l'île principale de l'archipel. Située à plus de 1600 Km au sud-est de l'île de Tahiti, *Mangareva* fut sans doute peuplée vers 1200 après J.-C par des navigateurs polynésiens en provenance de l'archipel des Marquises. Ses habitants ont probablement contribué au peuplement de l'île de Pâques *Rapanui*, située à près de 3 000 kilomètres de là. Les linguistes soulignent d'ailleurs l'existence de similitudes entre le dialecte *Reo Magareva* et celui pratiqué sur l'île de Pâques. En plein océan Pacifique Sud, dans un contexte d'isolement géographique prononcé, le développement d'une civilisation mangaréviennne très particulière se produisit.

> les « petits » dieux de *Mangareva*. Pour convaincre les Mangaréviens, les prêtres se livrèrent à ce qui apparaît aujourd'hui comme un véritable saccage. Ils décapitèrent froidement les statues des divinités protectrices. Constatant qu'aucune colère divine ne s'abattait sur elle, la population se révolta contre ces dieux qui l'avaient trompée sur leurs pouvoirs. Elle détruisit les objets de culte dans de vastes bûchers. Les *marae* et *are tepere* ancestraux furent mis à bas. Après avoir été adorés pendant des siècles, les dieux anciens furent chassés. Le socle de la civilisation traditionnelle s'effondra et un ordre nouveau basé sur la domination des missionnaires s'instaura. Quasiment toutes les statues et représentations des anciennes idoles furent détruites. Certaines statues furent sauvées par les missionnaires lors du saccage du *marae* Te Kehika. Des religieux décidèrent tout de même de préserver quelques objets « païens » pour les envoyer au Vatican à Rome et prouver ainsi l'évangélisation de l'archipel et leur victoire sur le « paganisme ».

Quelques années plus tard, d'autres vestiges précieusement gardés par les derniers polythéistes des Gambier furent confiés aux navigateurs et voyageurs de passage.

Après avoir régné sur les Gambier, les dieux anciens furent exilés et dispersés aux quatre coins du monde rejoignant les vitrines des musées et les étagères des collectionneurs d'art « exotique ». Peut-être parce que ses dieux l'avaient abandonnée, la société mangaréviennne faillit elle aussi disparaître. En 1896, l'archipel ravagé par des maladies comme la lèpre et la tuberculose, ne comptait plus que 500 survivants... Avant que la population et l'archipel ne se remettent de cette sombre période, un demi-siècle s'écoula.

Aujourd'hui, après un exil de plus d'un siècle, les dieux des temps anciens sont de retour dans les îles polynésiennes, leurs terres natales. Ces rares survivants rassemblés pour cette exposition exceptionnelle au Musée de Tahiti et des Îles, nous parlent et racontent l'histoire de la civilisation ancienne de *Mangareva*. Une histoire à redécouvrir en cette aube du 21<sup>ème</sup> siècle. ■

Texte / text : Laura Deso - Ludovic Lardiere  
Traduction / translation : Celeste Brash

### Remerciements :

• Musée du quai Branly, Paris  
• Tara Hiquily, chargé des collections ethnologiques  
au Musée de Tahiti et des Îles



Figure de divinité, Rongo © Musée Henri Martin de Cahors - Nelly Blaya

## The shock of colonization

Preserved by centuries of isolation, the Mangarevan civilization was unable to withstand the shock of the colonizing Europeans and their strange ways. At first the archipelago didn't interest the visitors, explorers and adventurers that were making their way across the South Pacific at the beginning of the 19th century. It wasn't till 1825, twenty-five years after Europeans had started to live on Tahiti, that the first foreign visitor would set foot on *Mangareva*. This person was Frederik Beechey, an English marine officer who estimated that there were around 5000 inhabitants and that the island's leader was King *Maputeoa*.

Following this first contact a brisk commerce began with mother of pearl and pearls, which were plentiful in the healthy lagoon. This commerce ended up being more of a grand scale pillaging and meanwhile alcohol, fire arms and new diseases began to decimate the population. It was in this social climate that the first Catholic missionaries arrived lead by the passionate and charismatic father Laval who converted the king, then quickly the rest of the population. The old «pagan» idols were replaced by a fervent love of only one, all-powerful god.

## Twilight of the gods

This widespread conversion was made much easier by a prophesy that had been made before the first Europeans arrived. Gilbert Soulié who worked with Father Laval stated that a high priestess named *Toapere* had told the Mangarevans that one day a group of foreign explorers would arrive who would bring with them one all powerful god that would replace all of their smaller gods.

To convert the Mangarevans Catholic priests committed what from today's perspective looks like one of history's greatest travesties. Statues were decapitated. No longer believing that there was a divine anger that could fight back, the Mangarevan revolted against their gods who to them had

>

> lost their powers. The destroyed and butchered all of their religious objects as well as their ancestral *marae* and are tepere. After being loved for centuries, the old gods were now hunted. With the base of their old society completely collapsed, the missionaries easily moved in and created their new order.

Nearly all the statues of the ancient gods were destroyed. A few were saved by missionaries when they pillaged the Te Kehika *marae* and they decided that it would be nice to send on a few pagan objects to the Vatican in Rome to prove their success in evangelizing the islands and winning another victory over paganism.

Several years later a few other vestiges that had been preciously guarded by the last of the Gambier's polytheists were given to passing explorers and travelers. These last traces of the Gambier's gods quickly dispersed to the four corners of the globe to sit in museum cases and in personal «exotic» art collections. Perhaps because they had been abandoned by their gods, the Mangarevan society also almost disappeared. In 1896 the archipelago was ravaged by illnesses such as leprosy and tuberculosis and only about 500 people survived. It would take half a century to recover from this tragedy.

Today after being exiled from their island origins for over a century, the rare surviving works of Mangarevan art are returning to Polynesia. The pieces are brought together in an exceptional exposition at the Museum of Tahiti and Her Islands. Here, these ancient gods will tell their story about the ancient civilization of Mangareva, a history that we are still rediscovering now at the beginning of the 21st century. ■



### The Gambier

Encircled by the same lagoon, the high islands of the Gambier archipelago are often referred to simply as «Mangareva» which is the principal island in the group. Lying over 1600km southeast of Tahiti, Mangareva was first populated around 1200 AD by Polynesian explorers from the Marquesas islands. This is the same group that probably populated Easter Island (Rapa Nui) which is 3000km from Mangareva. Linguists have noted many similarities between the Mangarevan and Easter Island dialects. The Mangarevan civilization was completely unique due to its geographic isolation, literally in the middle of the South Pacific.

Special thanks to :

Musée du quai Branly, Tara Hiquily at the Museum of Tahiti and Her Islands

**BORA BORA TUPUNA SAFARI**

最高のアドベンチャー

ボラボラ・トゥプナサファリ

**THE ULTIMATE ADVENTURE**

Tel: (689) 67 75 06  
 Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora  
 tupuna.bora@mail.pf

**Deesse**  
**Diams & Pearls**  
 Artisan bijoutier / Pearl designer

Yellow & White Gold 18k / Silver Rhodium  
 Inox stainless steel - Designer Edition  
 Women, Men, Kids jewellery line

Créations, Montages, Réparations  
 Settings, Drilling & Mounting immediate service

**-10%**

**Tax Free**

payment security

AMERICAN EXPRESS  
 MasterCard  
 VISA

Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti  
 à coté du restaurant l'Excuse  
**Tél/Fax : (689) 820.088**  
 deessediamsandpearls@mail.pf  
**www.deessepearls.pf**



THE PRISTINE LAGOONS OF FRENCH POLYNESIA ARE CRITICAL IN QUALITY PEARL CULTURE AND AN ASSET IN THAT THEY PROVIDE FOR AN ENVIRONMENT UNIQUE IN THE WORLD, WITH SPECIFIC MINERALS THAT CREATE THESE NATURAL COLORS.

# A NATURAL PRESENT

## THE ORIGINS OF TAHITIAN PEARLS

The Tahitian pearl acquires its unique character from its origin, the lagoons. It is essential to know the origin and the characteristics of its source to truly appreciate the beauty of a Tahitian pearl. Understanding and mastering of the pearl farming process is crucial to harvest great Tahitian pearls. Our beautiful pearls result from a constant pursuit of excellence and quality.



The founder of Tahiti Pearl Market traveled extensively to the atolls of French Polynesia during the last two decades to select the perfect lagoons to establish the company's pearl farms. Each lagoon is unique and the oysters will produce natural pearls with varying color nuances depending on the lagoon. As a result, with 7 pearl farms and over 1 million pearls produced annually, Tahiti Pearl Market stores have the largest and richest color nuanced selection of Tahitian pearls, thus bringing our pearl farms to you.

For a visit of our pearl farm on the atoll of Fakarava, please contact us at [contact@tahitipearlmarket.com](mailto:contact@tahitipearlmarket.com)

## THE EXPERIENCE



### 01 THE PEARLS

Consider the size, shape and color of pearl in matching your preferences.

### 02 YOUR PEARL SELECTION

Pick your pearls from the largest selection of Tahitian pearls in the world.

### 03 YOUR SETTING

From classic to modern designs, pearls can be mounted on pendants, rings and earrings in either yellow gold, white gold or silver.

### 04 THE FINISHING TOUCH

Our onsite jewelers will skillfully put the finishing touches on the jewelry.

**BEING ONE OF THE TOP TAHITIAN PEARL PRODUCERS AND RETAILER, TAHITI PEARL MARKET IS ABLE TO PROVIDE ITS CUSTOMERS WITH A PROFOUND KNOWLEDGE OF THE PRODUCT AND AN UNEQUALED SELECTION.**

## TAHITI PEARL MARKET DISCOVERY LOUNGE

As a pearl producer, Tahiti Pearl Market believes it is its duty to share their love and knowledge of the Tahitian Pearls by showing a 12 minute documentary filmed at their pearl farms. Sales associates are available at all times to answer any questions.



**TAHITI PEARL MARKET**  
PERLERIE • BIJOUTERIE

[www.tahitipearlmarket.com](http://www.tahitipearlmarket.com)

# TAHITI PEARL MARKET

PERLERIE • BIJOUTERIE



From the lagoons of our pearl farms to your selection, experience the magic of the Tahitian pearls

## La Perlerie™

Tahiti Pearl Market introduces La Perlerie™, a concept that allows you to design your own jewelry. Select your setting and your pearl among thousands, just as if you were at the pearl farms.

We wish to invite you on a journey to discover and feel the magic of the Tahitian pearls. Tahiti Pearl Market create three lines to help you in your selection - Prestige, Elegance and Charme.



Royal collection



Constellation collection



Constellation collection



Armonia collection



Mystic collection



Omega collection



Classic collection



Metis collection



Plumeria collection

## Prestige

Created with a selection of superior quality pearls from each harvest, this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds. Stunning one of a kind pearl strands for your most prestigious occasions.

## Elegance

The Elegance Line allows you to select the right pearl that will fit your style. These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.

## Charme

This line combines leather and silver with uniquely shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.

TAHITI - 25, Rue Colette Papeete (689) 54 30 60  
 BORA BORA - Povai bay (689) 60 38 60  
 BORA BORA - Vaitape Waterfront (689) 67 57 57  
 HAWAII - Honolulu : (808) 587-9503

Call us for complimentary transportation  
 Lifetime Warranty - Duty Free\*  
 HAWAII • TAHITI • BORA BORA  
[www.tahitipearlmarket.com](http://www.tahitipearlmarket.com)

\* on VAT only



# Costumes de danse, Haute Couture naturelle

DANS LEUR CONFECTION, LES COSTUMES DE DANSE TRADITIONNELLE, *ORI TAHITI*, ACCORDENT UNE PLACE PRIVILÉGIÉE À L'UTILISATION DES RESSOURCES DE L'ENVIRONNEMENT POLYNÉSIE. FLEURS, PLANTES, GRAINES, NACRES ET COQUILLAGES SONT ASSOCIÉS DANS CES RÉALISATIONS AUSSI BELLES QU'ÉPHÉMÈRES. PUISANT DANS DES CONNAISSANCES ANCESTRALES, LES CRÉATEURS POLYNÉSIEUS ONT ATTEINT UN NIVEAU DE COMPLEXITÉ ET DE SOPHISTICATION RAREMENT ÉGALÉ. LEUR TRAVAIL PEUT ÊTRE ADMIRÉ SUR LA SCÈNE DU CONCOURS DE CHANTS ET DANSES DU *HEIVA I TAHITI*, MOMENT PRIVILÉGIÉ POUR DÉCOUVRIR CETTE HAUTE COUTURE NATURELLE.

## Tahitian Dance Costumes High fashion au naturelle

TRADITIONAL *ORI TAHITI* DANCE COSTUMES ARE MADE USING ALMOST ENTIRELY NATURAL PRODUCTS FROM THE ISLANDS. FLOWERS, PLANTS, SEEDS, MOTHER OF PEARL AND SHELLS ARE BROUGHT TOGETHER IN THESE FANTASTIC CREATIONS THAT ARE AS SHORT-LIVED AS THEY ARE BEAUTIFUL. RESTING AS MUCH AS THEY CAN ON ANCESTRAL KNOWLEDGE, POLYNESIAN DANCE COSTUME DESIGNERS HAVE ATTAINED AN UNEQUALLED LEVEL OF COMPLEXITY AND SOPHISTICATION. THEIR WORK CAN BE ADMIRÉ AT ITS BEST AT THE FAMED SINGING AND DANCING COMPETITIONS AT THE *HEIVA I TAHITI*.

La danse avait une place capitale dans la société polynésienne traditionnelle pré-européenne. Elle marquait tous les moments forts de la vie familiale, communautaire, religieuse et politique. Malheureusement, peu de connaissances précises sur les costumes portés ont réussi à passer la barrière des siècles.

Avant le contact avec les Européens, la civilisation polynésienne ne connaissait pas l'écriture. Les savoirs se transmettaient de façon orale. Les descriptions écrites et les gravures des danses pré-européennes sont le fait des premiers « découvreurs », explorateurs et missionnaires arrivés dans les îles polynésiennes à la fin du 18<sup>ème</sup> siècle. Leurs témoignages sont aussi rares que précieux. Une des danses les plus célèbres est une danse de bienvenue dénommée *Hura*. Elle était effectuée par des filles de chefs ou de nobles locaux vêtues de costumes en tapa, étoffe issue de la transformation des écorces et fibres végétaux.

Matelot déserteur de la célèbre *Bounty* ayant vécu sur l'île de Tahiti plusieurs années, James Morrison décrit le costume porté : « *Il consiste en un turban de tamau fait de cheveux tressés de plusieurs centaines de mètres de longueur et décoré de dents de requin, de perles et de fleurs; les bras et les épaules sont nus et une sorte de gilet en tissu blanc ou de couleurs leur couvre les seins, la place de chaque sein étant marquée par une rose de plumes noires; dans le dos elles portent plusieurs morceaux d'étoffe en plis réguliers bordés de rouge et attachés de façon à imiter des ailes allant de la hanche à l'épaule.* »

Difficile d'en savoir beaucoup plus...Néanmoins, une chose est certaine : pour leur confection, les Polynésiens puisaient dans les ressources de leur environnement : arbres, arbustes et bien sûr les fleurs. La société polynésienne ancienne ne connaissait pas les étoffes manufacturées type soie, coton, ou laine. Malgré ces moyens qui peuvent paraître aujourd'hui limités, les rares descriptions qui nous sont parvenues prouvent toutefois la complexité des réalisations.

### Disparition

Dans le sillage des explorateurs arrivèrent les premiers missionnaires catholiques et protestants. Pour ces religieux ne percevant pas les multiples significations du *Ori Tahiti*, les danses furent avant tout vues comme des manifestations érotiques et licencieuses. Sous la forte influence des protestants qui obtinrent sa conversion dès 1819, le roi Pomare II décréta l'interdiction du *Ori Tahiti* dans les îles soumises à son pouvoir. Ce qui avait été un des piliers de la vie communautaire devint une pratique clandestine.

Maîtrisant l'écriture et donc la transmission des savoirs, missionnaires et religieux s'employèrent à faire disparaître des mémoires cette pratique du monde ancien. Cependant des savoir-faire tels que le travail des végétaux et l'utilisation des fleurs, furent conservés par leur mise en application dans des domaines non réprochés. Et des temps meilleurs leurs permirent de revenir au grand jour avec éclat !



Dance was immensely important in pre-European Polynesian society and was used to celebrate and mark important moments in family, community, religious and political life. Unfortunately there is very little precision in today's knowledge about what dance costumes might have looked like in ancient society; these details have been lost through the passage of time.

Before European contact there was no writing in Polynesian society so knowledge was passed down orally. Therefore, the only descriptions and artistic representations of Polynesian dance come from the first European explorers and missionaries who arrived at the end of the 18th century. Their testimonies are few. We know that one of the most celebrated dances of the time was called the *Hura*. This dance was performed by the chief or nobility who wore costumes made of *tapa* (a cloth made from bark and/or vegetable fiber).

Mutineers from the infamous *Bounty* were some of the earliest Europeans to live on Tahiti over several years. James Morrison, one of the crew members who stayed on the island, wrote that Tahitian dance costumes « consist of a *tamau turban* made of braided hair of some hundreds of meters in length and decorated with sharks' teeth, pearls and flowers. The arms and shoulders are bare and a sort of vest made from white or colored fabric covers the breasts with each breast being marked by a flower of black feathers. On their backs they wear several pieces of fabric folded in uniform

©Tim-mckenna.com



©G. Boissy

*pleats and bordered in red and attached in a manner to imitate wings that reach from the hip to the shoulder.»*

And it's difficult to know much more than this!

Nevertheless, one thing is certain: Polynesians were making their costumes entirely from natural materials: trees, shrubs and of course flowers. The society didn't have manufactured fabrics such as silk cotton or linen. But despite these limitations (that might look restricting today) the few descriptions we have about these costumes show that they were quite complex.

## Disappearance

Catholic and protestant missionaries arrived in the wake made by the first European explorers. These religious people did not see the cultural significance of *Ori Tahiti* (Tahitian dance) but rather found the activity explicitly and offensively erotic. Protestant missionaries converted King Pomare II to their religion in 1819 and the king soon forbade *Ori Tahiti* in all the islands under his power. What was once one of the pillars of the community suddenly became clandestine.

With their mastery writing, and therefore the transmission of knowledge, the missionaries set about stamping out Tahitian dance. Meanwhile all of the know-how of how to work vegetable fibers, flowers etc, was conserved because these skills were also used in other, non-forbidden activities. All the better, because one day costume making would make its comeback.



## La timide renaissance

A la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, la France acheva l'annexion des îles formant l'actuelle Polynésie française. L'administration coloniale desserra l'étau sur la pratique du *Ori Tahiti*. Le nouveau pouvoir entendait ainsi lutter contre l'influence dans la société des religieux protestants. Il pris cependant bien soin d'encadrer la pratique pour éviter les débordements. Danser fut ainsi limité « aux jours de réjouissance publique mais sans faire de gestes indécents ». La nudité fut par conséquent proscrite. Les danseuses portaient des robes longues dites « missionnaires » ! Une nouvelle étape fut franchie avec les spectacles de *Ori Tahiti* autorisés lors de ces cérémonies du 14 juillet célébrant la prise de la Bastille, jour de fête nationale française.

## Mettre en valeur la danse et le corps

Mais le grand renouveau, dans l'art de la danse et celui des costumes, remonte à la deuxième moitié du 20<sup>ème</sup> siècle. En 1956, Madeleine Moua, directrice d'école, crée la troupe *Heiva Tahiti*. Composée de danseuses originaires de la « bonne société » de Papeete, elle va réhabiliter le *Ori Tahiti*, lui donnant une réelle légitimité artistique et sociale. Dans le sillage de la danse, l'art de la création des costumes prend son envol. Un vent de liberté souffle. Les costumes libèrent le corps en le dévoilant, rompant ainsi avec le rigorisme hérité de l'époque des missionnaires.

Costumiers et chefs de groupes se réapproprient cette pratique aux origines traditionnelles tout en l'inscrivant dans la modernité. Par exemple, ils s'inspirent des coiffes d'apparat autrefois réservées aux chefs de tribus, les *ari'i*, pour réaliser les coiffes des danseurs et danseuses.

Cette impulsion donnée à l'inventivité des costumiers s'est prolongée à travers les années comme en témoignent les colliers, les tours de bras, les parures pour les mains et les pieds portés par les danseurs.



©L. Pesquié



©L. Pesquié

# FÊTEZ LE HEIVA AVEC HINANO!



**HINANO**  
LA BIÈRE DE TAHITI

**2 canettes  
à collectionner!**

LA BIÈRE DE TAHITI EST UN PRODUIT FRANÇAIS. LE SÂSPE ET LE COMMERCE AVEC MODERATION.

## Costume de Ori Tahiti, les grands éléments

Le patron classique d'un costume de danse se compose généralement d'un *more*, jupe généralement en *tapa*, en coquillages parfois. Ce *more* est marqué à la taille par une large ceinture, *hatua*, d'une quinzaine de centimètres décorée de nacres, rosettes en fibres, coquillages, graines d'arbres ou autres matériaux naturels selon les envies du chef de groupe. Habituellement plus court pour les hommes (mi-cuisse), le *more* de la *Vahine* peut descendre bien en-dessous du genou.

En remontant un peu, on observe cette fois-ci la présence d'un balconnet, *tape'a titi*, en *tapa*, en fibres tressées ou même en noix de coco. Il n'existe pas de modèle figé. Tout dépend de l'inventivité et de la volonté du créateur. Pour l'homme, le torse peut être couvert d'un *tahei*, écharpe portée en bandoulière.

Le dernier élément du costume est la coiffe ou *taupo'o*. Celle-ci, très présente dans les spectacles, possède parfois des formes et des hauteurs étonnantes. De la simple couronne de cheveux tressés parsemée de fleurs, à celle pesante ornée de nacres, plumes et coquillages, chaque coiffe charme par ses particularités.

## Ori Tahiti Costumes, the main elements

The classic dance costume generally consists of a *more* (a skirt often made of *tapa* - bark cloth - and sometimes decorated with shells). The *more* hangs on the hips by a wide belt called a *hatua*, which is usually around 15cm and is decorated with mother of pearl, fake flowers made from natural fibers, shells, colorful seeds or other materials the troupe leader has chosen. The *more* usually reaches about mid-thigh for the men's costumes and below the knees for the women's.

For the bust area, women often wear a *tape'a titi* which is either a bandeau made of *tapa* or woven fibers or a sort of bra made from halved, polished coconuts. There's no set model and each one depends on the inventiveness and whims of the creator. For men, the torso is usually bare but can sometimes be covered by a *tahei*, which is a sort of scarf worn across the chest.

The final part of the costume is the headdress called the *taupo'o*. These creative hats, which are very often used in big performances can reach alarming heights. Dancers can perform wearing anything from a simple crown of braids decorated with flowers to a heavy head piece decorated in mother of pearl, feathers and shells. Each creation, no matter how simple or complex it may be, has its particular charm.

## Des matériaux naturels travaillés avec minutie

Parmi tous les végétaux utilisés dans la réalisation des costumes, quatre se distinguent. Il s'agit d'une variété de pandanus, *Paeore* en tahitien, de l'arbre à pain, *Uru*, de l'hibiscus, *Purau*, et surtout du cocotier, *Tumu Haari*, dont les feuilles, les écorces et les moindres fibres sont utilisées dans la fabrication des *more*, l'armature des coiffes, des tailles et la décoration de chacun de ces grands éléments. D'autres arbres et végétaux sont très prisés pour les graines rouges, noires ou beiges qu'ils produisent. Leur point commun est l'important travail de transformation nécessaire pour intégrer ces végétaux aux costumes. Le costumier utilise donc tout ce que produit la terre pour réaliser ses créations, mais pas uniquement. Les ressources du règne animal sont elles aussi mises à contribution. En effet, les coqs et certains oiseaux, dont le Phaëton, laissent quelques plumes à *Ori Tahiti*. Le sable, les coquillages et les nacres sont également très utilisés.

Les heures de travail sont nombreuses pour habiller une troupe entière comptant parfois plus d'une centaine de danseurs. Cela nécessite un réel investissement mené de façon communautaire. Les danseurs et leur entourage soutiennent le chef de groupe qui a lui-même dessiné les croquis et retouché le prototype des futurs costumes. Tous contribuent aux préparatifs sous ses directives avisées. A domicile ou réunies dans les écoles de danse et salles de gymnases, des dizaines de bénévoles cousent et assemblent avec adresse et précision fibres et matériaux naturels. Les membres du groupe réalisent eux-mêmes une partie des costumes végétaux.



©Tim-mckenna.com



©G. Boissy

## A shy renaissance

At the end of the 19th century France had annexed all of the islands that form what is today French Polynesia. The colonial administration loosened the vice on *Ori Tahiti* but at the same time they wanted to keep the practice under control to make sure it didn't get too controversial. In this way the new colonial power wanted change the influence of religion that had been put forward by the Protestants. Dance became limited only to «days of public celebration and without indecent gestures.» Nudity was of course prohibited and dancers wore long «missionary» type dresses. Another chance to dance was opened up when *Ori Tahiti* was authorized for the July 14th Bastille Day celebrations, France's national holiday.

## Dance makes it back into the modern world

The true re-awakening of Tahitian dance, in performance and in costume design, didn't happen till the second half of the 20th century. In 1956 Madeleine Moua, a school principal, formed the dance troupe Heiva Tahiti. The troupe was mostly made up of upper class locals from Papeete and together with their dance director, they brought back an artistic and social legitimacy to *Ori Tahiti*. Within this, costume design also took off. A wind of liberty began to blow, the costumes now freeing the dancer's bodies from the restrictions of the missionary era.

Costume designers and troupe directors brought back traditional ideas but within a modern framework. For example, some dancers' headdress were inspired by looks once reserved only for the *ari'i* (chiefs). This new environment inspired the costume designers over many years as can be seen by their stunning necklace, arm band, hand decoration and anklet designs.



©L. Pesquié

©L. Pesquié



©H. Barnaud

## Des créations aussi belles qu'éphémères

Les tenues de danse étant réalisées en fibres et matériaux naturels, elles ont évidemment un caractère éphémère. Une parfaite conservation - hormis pour celles composées de fleurs - est possible mais nécessite des conditions d'hydrométrie idéales et des traitements spécifiques. Le Musée de Tahiti et des Îles dispose de telles conditions optimales. Les costumes acquis par les muséologues, près de 80, sont demeurés intacts. Chaque chef de groupe vainqueur d'un prix au *Heiva I Tahiti* doit d'ailleurs leur remettre un exemplaire de costume.

Le caractère éphémère de ces véritables œuvres d'art que sont les costumes de danse, renforce leur beauté. Leur contemplation au *Heiva* ou lors de prestations de groupes de danse est un moment unique. Le *Heiva I Tahiti* de juillet 2009 ravira les amateurs de *Ori Tahiti* qui seront enthousiasmés par l'originalité et la splendeur dévoilées sur scène. ■

Texte / text : Laura Deso

Traduction / translation : Celeste Brash

Remerciements :

- Manouche Lehartel, muséologue au Musée de Tahiti et des Îles
- Makau Foster, fondatrice de la troupe de danse Tamariki Poerani

## Les styles des créateurs

Depuis les années 1950, les costumes n'ont cessé de gagner en créativité et en complexité. Ils sont devenus une composante essentielle du spectacle total proposé par les groupes. Ils sont aussi le lieu d'expression privilégié d'une identité. Les groupes en provenance des îles et archipels éloignés de Tahiti mettent un point d'honneur à utiliser les matériaux naturels spécifiques à leur archipel ou leur île.

En regardant leurs créations de plus près, en fonction du positionnement des nacrés et autres matériaux, on peut aisément constater à quel point les groupes et les costumiers possèdent des styles qui leur sont propres. Des grands noms et des réputations se sont forgés. Chaque année, la compétition est âpre pour décrocher les prix récompensant les meilleurs costumes de danse et les meilleures créations végétales lors du Concours de Chant & Danse du *Heiva I Tahiti*.



©H. Barnaud

# ST REGIS

BORA BORA

## LAGOON

by Jean Georges



Venez savourer la cuisine la plus raffinée du Pacifique Sud!

Au dessus des eaux cristallines de Bora Bora, LAGOON, le restaurant gastronomique du St. Regis, offre une vue magnifique sur le Mont Otemanu. Dans cet environnement de rêve, le chef Jean Georges Vongerichten revisite la cuisine polynésienne et vous séduit avec une carte d'exception aux accents français et asiatiques.

Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine.

当セントレジスリゾートボラボラが薦めいたしますラagoonレストランは、エメラルドグリーンの海の上に浮かび、絶景のオテマヌ山を皆様にご提供いたします。また、こちらのレストランは、フランス料理のアジアンフュージョンで最も有名な一人であるヴォンゲリヒテン・ジョンジョルジュによってプロデュースされており、ボラボラの新鮮な魚や素材をつかいジョンジョルジュの吟味されたレシピと技法を元に料理されています。

Informations & Reservations: (689) 607 848. Navettes disponibles - Shuttles available - ボート送迎有

## Natural materials meticulously worked

Among all the variety of natural materials used to make Tahitian dance costumes, four stand out the most. These are : *Paeore* (a type of pandanus), *Uru* (breadfruit), *Purau* ( a tall, fast growing species of hibiscus) and of course *Tumu Haari* (coconut). From these plants, the leaves bark and fibers are used to make more (the skirt), headdresses, belts and in the decoration of each of the main pieces. Other plants and trees are used for their bright red, black or grey seeds that are used like beads.

All of these materials must be worked in a certain manner to transform them into workable matter that can be integrated into the costumes. But the materials are not only vegetal. Rooster and certain other types of bird (such as the Phaëton's) feathers are often incorporated as well as shell and mother of pearl.

It takes hours and hours of work to make enough of these intricate and elaborate costumes to dress a whole troupe (which can sometimes be made up of hundreds of people) of dancers - this takes a huge investment from the community. The dancers and their entourage support the group's leader who design the costumes themselves as well as make prototypes for possible future costumes. Everyone makes a contribution to making these plans a reality. At home or at meetings at dance schools or gymnasiums dozens of volunteers come together to sew and put together these intricate creations. The members of the group make at least some part of the costumes themselves.

## The designs

From 1950, dance costumes have continued to evolve in creativity and complexity. These pieces have become an essential ingredient to every performance but they are also an expression of identity. Groups who hail from other islands outside of Tahiti make sure to highlight materials that are specific to their island or region.

By looking at these designs a little closer it's easy to tell, by the placement of mother of pearl or other materials, where the group and their costume designers come from. Through this, names and reputations have been made. Each year at the *Heiva I Tahiti* dancing and singing competitions it's a huge honor (and a challenge) to get the best dance costumes and best vegetal design awards.



©L. Pesquié



©L. Pesquié

## As ephemeral as they are beautiful

Since dance costumes are made entirely from natural fibers they don't last long - even though they take long hours to make. It is possible to preserve these creations (except those made with flowers) but only with special treatments and a climate-controlled environment. The Museum of Tahiti and Her Islands has these optimal conditions and many costumes (about 80 in total) can be seen there intact. Each troupe leader of the winning group of the *Heiva I Tahiti* must donate a costume to the museum. In many ways, the fleeting quality of these costumes only adds to their beauty and to watch them in action at dance shows or at the *Heiva I Tahiti* is a unique experience. At this years Heiva in July, the *Ori Tahiti* dance costumes are sure to not disappoint in their creativity and splendor. ■





©H. Barnaud



©L. Pesquié



©L. Pesquié

**ST REGIS**  
BORA BORA

*Sushi Take*  
Restaurant



## "Art of Sushi" in Bora Bora

St Regis Bora Bora introduces the first contemporary styled Sushi Restaurant and Sake Bar in the region.

Our team of Chefs brings a modern approach to Bora Bora Island with their original sushi creation. Their works reflect the culinary philosophies of contemporary Japan and the pure flavors created from quality ingredients, prepared with unique care and passion.

Information & Reservations: (689) 607 888  
Shuttles available (upon availability)

# Agenda

## Spécial Heiva

**Du 9 juin au 25 juillet**

### Heiva i Tahiti

Juin et juillet 2009, deux mois de festivités pour les habitants de Tahiti et des îles, deux mois rythmés par les manifestations du Heiva i Tahiti.

Très attendue, cette 127<sup>ème</sup> édition sera placée sous le signe du renouveau. Pour le prestigieux concours de Chants & Danses, les catégories Patrimoine et Création sont remplacées par les catégories Heiva et Heiva Nui respectivement ouvertes aux groupes de danse non encore primés et ceux lauréats des Heiva i Tahiti antérieurs. On note le retour en compétition de groupes prestigieux tel O Tahiti E dirigé par Marguerite Lai, Te Maeva dirigé par Coco Hotahota, Tamariki Poerani de Makau Foster, Heikura Nui de Iriti Hoto, Kei Tawhiti de Maire Tuia.

Les groupes de chants traditionnels se présenteront quant à eux dans la toute nouvelle catégorie intitulée Heiva Tumu Nui.

Renseignements : 50 31 00  
email : [contact@heivanui.pf](mailto:contact@heivanui.pf) - Place To'ata

**Du 9 au 13 juin**

### Heiva des écoles de danse

Les meilleures écoles de danse traditionnelle concourent au Heiva i Tahiti pendant cinq soirées consécutives. Plus d'un millier de jeunes danseurs et musiciens est attendu lors de ces manifestations qui se tiendront entre 17h35 et 21h35. Cette année, les 23 écoles de danse inscrites aux épreuves du Heiva, se produiront sur la grande place To'ata.

Renseignements : 50 31 00  
email : [contact@heivanui.pf](mailto:contact@heivanui.pf) - Place To'ata

**Du 10 juillet au 24 juillet**

### Soirées du Concours de Chants & Danses

Vendredi 10, samedi 11, lundi 13, mercredi 15, jeudi 16, vendredi 17 et samedi 18 juillet

Place To'ata

**23 juillet**

### Soirée de remise des prix du Concours de Chants & Danses

Place To'ata- Papeete

**24 juillet**

### Soirée des lauréats du Concours de Chants & Danses

Place To'ata- Papeete

**Du 10 juillet au 15 juillet**

### Festival des sports ancestraux- Heiva i Tahiti

Cinq journées consacrées aux sports traditionnels, qui rassembleront plusieurs centaines d'athlètes polynésiens. Les disciplines sportives ancestrales seront célébrées : régates de pirogues à voile, course de porteurs de fruits, lancer de javelots, lever de pierre, grimper au cocotier puis préparation du coprah...

Musée de Tahiti et des Îles (Pointe des pêcheurs-Punaauia) - Pointe Vénus (Mahina)  
Renseignements : 77 09 05 (Fédération des Sports et Jeux traditionnels)

**3 juillet**

### Course de pirogues en haute mer

Papeete -Pointe Tahara'a- Papeete

**4 juillet**

### Course de pirogues en haute mer

Tour de Moorea

### Régates de pirogues à voile

Va'a Taie - Pointe Vénus Mahina

**11 juillet**

### Epreuves sélectives

- Lever de pierre toutes catégories
- Grimper au cocotier

### Epreuves individuelles de lancer de javelots

### Démonstrations îles du Pacifique et diverses animations culturelles

Musée de Tahiti et des Îles- Pointe des pêcheurs

**12 juillet**

### Epreuves de lancer de javelots par équipes

### Finale du lever de pierre toutes catégories

### Démonstrations îles du Pacifique et diverses animations culturelles

**13 juillet**

### Courses de porteurs de fruits

(catégories Tu hou, Vahine, Feia api, Aito)  
Place Vaiete - Papeete

**14 juillet**

### Finale du grimper au cocotier

### Concours de préparation du coprah toutes catégories

### Décorticage de noix de coco

### Démonstrations îles du Pacifique et diverses animations culturelles

Musée de Tahiti et des Îles- Pointe des pêcheurs

**14 juillet**

### Course de pirogues en lagon (V16)

Super Tauati

Memorial Edouard Maamaatua

**15 juillet de 17h30 à 20h00**

### Remise des prix du festival des sports ancestraux

**Du 17 juin au 19 juillet 2009**

### Heiva des artisans

Les artisans polynésiens vous feront partager leur passion de l'art traditionnel local au Heiva des artisans. Vous pourrez découvrir de nombreuses créations en provenance des cinq archipels de Polynésie française (objets divers tressés en fibres naturelles, sculptures, bijoux composés de coquillages...). Ces ouvrages réalisés avec minutie et patience vous étonneront par leur originalité et la qualité de leurs finitions.

Renseignements : 54 54 00  
Jardins de la mairie de Papeete (Taurua rima'i Papeete) / Salle Aorai Tinihau- Pirae (Heiva Rima'i)

## JUIN

**16 au 20 juin**

### Salon de la vanille de Tahiti

Laissez-vous séduire par les arômes sucrés et envoûtants de la vanille de Tahiti. La belle *Vanilla tahitensis* se parera de ses plus beaux atours et vous fera partager ses moindres secrets. Soigneusement récoltée et travaillée depuis 1848 par les cultivateurs polynésiens, sa qualité et ses parfums exceptionnels vous seront enfin dévoilés.

Assemblée de Polynésie française – Papeete

**20 juin**

### Défilé Marilyn Agency

Pour faire la une des magazines de mode et embrasser la carrière de top models tels, Kate Moss, Naomi Campbell et Helena Christensen, les jeunes mannequins polynésiens défilent à la finale du célèbre concours Marilyn Agency. Une soirée inscrite sous le signe de la beauté avec pour maîtresse de cérémonie un top model international. Une soirée qui en séduira plus d'un.

Contact réservations : 47 07 07  
Hôtel Méridien - Tahiti



**Le 20 juin**

### Fête de la musique

Le 20 juin, de 17h00 à 22h00, la musique sera à l'honneur à la mairie de Faa'a. Les amateurs de musique pourront assister à un concert gratuit animé par des groupes de musiciens locaux de renom. La fête de la musique, un moment de partage unique à ne pas rater...

Renseignements: 80 09 60 - Mairie de Faa'a- Tahiti

**Du 19 au 21 juin**

### Tahiti Moorea Sailing

Incontournable pour les amoureux de la mer, la régata Tahiti Moorea Sailing se déroulera du 19 au 21 juin. Un salon d'exposants sur le thème de la mer sera organisé le 19 juin à Papeete. Journée qui se clôturera par la cérémonie officielle de bénédiction des skippeurs. Le lendemain, le 20 juin, une vingtaine de voiliers, catamarans et super yachts se

rassembleront dans la rade de Papeete et prendront la mer en direction de Moorea, baie d'Opunohu. La régata Tahiti Moorea Sailing s'achèvera le 21 juin par une journée de manifestations sportives traditionnelles.

Renseignements : [www.tahiti-tourisme.pf](http://www.tahiti-tourisme.pf) - Tahiti-Moorea



**Du 20 juin au 24 septembre**

### Exposition « Mangareva »

Une dizaine de statues et objets rituels dédiés au culte des divinités mangaréviennes de l'époque pré-européenne est présentée aux visiteurs du Musée de Tahiti et des Îles. Cette exposition « Mangareva » a suscité en début d'année 2009 un vif intérêt au Musée parisien du quai Branly. Les statues des dieux *Tu*, *Rongo* et *Rao* préservées des bûchers des missionnaires nous livrent un témoignage unique sur la vie et les croyances des premiers habitants de l'archipel des Gambier...

Renseignements : 54 84 35  
Punaauia, Pointe des Pêcheurs, PK 15 - Musée de Tahiti et des Îles - Te Fare Manaha

## JUILLET

**21 au 25 juillet**

### Open International de Golf

Les meilleurs golfeurs de la région Pacifique se rassembleront à Atimaono dans la commune de Pajara pour participer au réputé Open International de Golf. Sur le verdoyant terrain de golf Olivier Bréaud, certains golfeurs amateurs

pourront se mesurer aux talentueux golfeurs internationaux présents à Tahiti.

Renseignements : 57 43 41 - Pajara- Tahiti

**25 juillet**

### Caméra Show

Au Musée de Tahiti et des Îles, le 25 juillet, le rendez-vous est fixé à tous les amateurs de danse souhaitant photographier les participants du Heiva i Tahiti 2009. Chaque groupe de danse prendra la pose pendant une vingtaine de minutes pour le plus grand plaisir de leurs admirateurs.

Musée de Tahiti et des Îles- Pointe des pêcheurs- Punaauia

## AOÛT

**Du 13 au 15 Août**

### Super Aito- Course de pirogues

Les athlètes participant à la course de pirogues du Super Aito auront trois jours pour se démarquer, faire l'aller-retour entre les îles Tahiti-Moorea et remporter cette compétition particulièrement difficile. Cette compétition verra s'affronter plus de 150 participants, champions de la discipline. Georges Cronsteadt, vainqueur du Super Aito 2008 remettra son titre en jeu...

Renseignements : [ftvaa@ifrance.com](mailto:ftvaa@ifrance.com)

**Du 28 au 29 août**

### Concours de percussions « Rutu a Pahu »

Le *Rutu a Pahu*, grand concours d'instruments à percussion organisé par l'association Te Maeva, sera ouvert aux groupes de 4 à 8 musiciens jouant du *pahu tupa'i* et du *pahu rima* (tambours traditionnels).

Grand théâtre de la Maison de la Culture  
Te Fare Tauhiti Nui

**Du 28 au 29 août**

### Concours d'interprétation instrumentale de guitare « Ta'iri Pa'umotu »

Le *Ta'iri Pa'umotu* est un concours de musique auquel participeront des groupes de 4 à 5 musiciens amateurs de guitare. Une contrainte majeure leur sera fixée : jouer selon les variations d'accord et de frappe typiques de l'archipel des Tuamotu.

Grand théâtre de la Maison de la Culture  
Te Fare Tauhiti Nui

# Agenda

## Special Heiva

**June 9th to July 25th**

### Heiva i Tahiti

June and July are the festival months in Tahiti that revolve around the huge Heiva i Tahiti performances. This greatly anticipated 127th season of the festival will revive some older themes. For the prestigious singing and dancing competitions the categories of Heritage and Creation will be replaced by Heiva and Heiva Nui respectively, which are open to dance groups, and are more like the categories of much earlier Heiva i Tahiti festivals. Of note is also the return of the prestigious O Tahiti E directed by Marguerite Lai, Te Maeva directed by Coco Hotahota, Tamariki Poerani by Makau Foster, Heikura Nui by Iriti Oto and Kei Tawhiti by Maire Tua. Traditional singing groups will be presented in a new category called Heiva Tumu Nui.

Information: 50 31 00  
email: contact@heivanui.pf

### June 9th to 13th Heiva performances by the dance schools

The best traditional dance schools will compete against each other at the Heiva i Tahiti over five consecutive nights. Over one thousand young dancers and musicians are expected to take part in these performances that take place from 5:35pm to 9:35pm at To'ata Place. This year 23 dance schools are signed up for the Heiva challenge.

Information: 50 31 00  
email: contact@heivanui.pf - Place To'ata

### July 10th to 24th Singing and dancing competitions

Friday the 10th, Saturday the 11th, Monday the 13th, Wednesday the 15th, Thursday the 16th, Friday the 17th and Saturday the 18th of July.

Place To'ata

**July 23rd**

### Awards ceremony for the dancing and singing competitions

Place To'ata - Papeete

**July 24th**

### Winner's performances of the dancing and singing competitions

Place To'ata - Papeete

**July 10th to 15th**

### Traditional sports festival - Heiva i Tahiti

These five days dedicated to traditional sports bring together a few hundred Polynesian athletes. Included in the events will be outrigger canoe sailing races, fruit carrying competitions, javelin throwing, stone lifting, coconut tree climbing and copra preparing races.

Information: 77 09 05 (Fédération des Sports et Jeux traditionnels)

Museum of Tahiti and Her Islands (Pointe des pêcheurs- Punaauia) and Point Vénus (Mahina)

**July 3rd**

### High seas outrigger canoe race

Papeete - Pointe Tahara'a - Papeete

**July 4th**

### High seas outrigger canoe race around Moorea

TFTN (Te Fare Tauhiti Nui - Maison de la culture) - circuit around Moorea - To'ata pass - TFTN.

**July 11th**

### Stone lifting competitions all categories

### Coconut tree climbing competitions

### Pacific Islands demonstrations and various cultural activities

Museum of Tahiti and Her islands - Pointe des pêcheurs

**July 12th**

### Javelin throwing competitions by teams

### Stone lifting competition final

### Pacific Islands demonstrations and various cultural activities

Museum of Tahiti and Her islands - Pointe des pêcheurs

**July 13th**

### Fruit carrying races (Tu hou, Vahine, Feia api, Aito categories)

Place Vaiete - Papeete

**July 14th**

### Coconut tree climbing finals

### Copra preparation competitions all categories

### Coconut husking

### Pacific Islands demonstrations and various cultural activities

**July 14th**

### Lagoon outrigger canoe race

(V16) - Super Tauati

Edouard Maamaatua Memorial

**July 15th 5:30pm to 8pm**

### Traditional sports awards ceremony

**June 17th to July 19th 2009**

### Arts and crafts Heiva

Polynesian artists share their passion for traditional arts and crafts at the Arts and Crafts Heiva. Numerous creations from the five archipelagos will be on display from various objects made from woven natural fibers to sculpture and shell jewelry. These pieces have been created with precision and patience and are both high quality and strikingly original.

Information: 54 54 00

Papeete Town Hall gardens (Taurua rima'i Papeete) / Salle Aorai Tinihau - Pirae (Heiva Rima'i)

**July 25th**

### Camera Show

This show is aimed at amateur photographers who want to photograph the dance performances at the Heiva i Tahiti 2009. Each dance group will pose for around 20 minutes for the pleasure of their admirers.

Museum of Tahiti and Her islands  
Pointe des pêcheurs

## JUNE

### June 16th to 20th

#### Tahitian Vanilla Faire

Let yourself be seduced by the sweet and enchanting perfumes of Tahitian vanilla. At this faire discover all the secrets and uses of the beautiful *Vanilla tahitensis*. Meticulously harvested and farmed since 1848 by Polynesian growers, everyone is charmed by the bean's exceptional fragrance.

*Assemblée de Polynésie française – Papeete*

### June 20th

#### Marilyn Agency fashion show

Taking the lead from fashion magazines and the careers of top models such as Kate Moss, Naomi Campbell and Helena Christensen, the young models of Polynesia will strut down the catwalk in the final of the celebrated Marilyn Agency model competition. The evening is sure to be one of unsurpassed beauty and will be hosted by an international top model.

*For reservations: 47 07 07 - Hôtel Méridien - Tahiti*

### Music Festival

On June 20th from 5pm to 10pm at the Faa'a Town Hall a free concert will take place by a variety of local groups. This is a not to miss experience for music lovers.

*Information : 80 09 60  
Faa'a Town Hall - Tahiti*

### June 19th to 21th

#### Tahiti Moorea Sailing

An un-missable event for ocean enthusiasts, the Tahiti Moorea Sailig Regatta takes place from June 19th to 21th. An exhibition with an ocean theme is also organized for June 19th in Papeete and on this same day there will an official blessing of the skippers. The next day (June 20th) some twenty sailboats, catamarans and super yachts will come together in Papeete then sail in the direction of Opunohu Bay in Moorea. The Tahiti Moorea Sailing Regatta will be on June 21st and will be animated by traditional sporting events.

*Tahiti-Moorea*

### June 20th to September 24th

#### «Mangareva» Exposition

Punaauia, Pointe des Pêcheurs, PK 15 - Museum of Tahiti and Her Islands - Te Fare Manaha

Some dozen statues and ritual objects dedicated to the ancient Mangarevan gods from pre-European times will be on display at the Museum of Tahiti and Her Islands. This exposition «Mangareva» first opened at the quai de Branly Museum in Paris at the beginning of 2009. The statues of the gods *Tu, Rongo* and *Rao* were spared of the massacre of Mangarevan art by the missionaries and are a living testament to the life and belief system of the first inhabitants of the Gambier archipelago.

*Information : 54 84 35*



## JULY

### July 21st to 25th

#### Golf International Open

The best golfers in the Pacific come together at Atimaono in Papara to take part in the reputed International Golf Open at the Olivier Bréaud golf course. Some amateur golfers will be able to measure their skills against talented international golfers who will be at the competition.

*Information: 57 43 41 - Papara - Tahiti*

## AUGUST

### August 13th to 15th

#### Super Aito - Outrigger canoe race

Athletes participating in the outrigger canoe race Super Aito have three days to make the round trip paddle between Tahiti and Moorea, a particularly difficult challenge. Over 150 rowers are expected to participate and all are the best of the best within this sporting community. Georges Cronsteadt, winner of the 2008 competition is putting his title back on the line.



### August 28th and 29th

#### «Rutu a Pahu» percussion competition

The *Rutu a Pahu* is a contest where the best percussion musicians compete against each other and is organized by the Te Maeva association. The contest is open to groups of 4 to 8 musicians who will play the *pahu tupa'i* and *pahu rima* all on traditional drums.

*Theater at la Maison de la Culture  
Te Fare Tauhiti Nui*

### August 28th and 29th

#### «Ta'iri Pa'umotu» instrumental guitar competition

The *Ta'iri Pa'umotu* is a music competition where amateur groups of 4 to 5 guitarists will compete against each other. There is one rule : the players must keep to the chords and style of the Tuamotu Archipelago.

*Theater at la Maison de la Culture  
Te Fare Tauhiti Nui*

# AIR TAHITI SPONSORING

**TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE. LA COMPAGNIE DÉMONTRE AINSI TOUTE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES UNES DE CES OPÉRATIONS.**

## Régate Tahiti Pearl Regatta, convivialité et décors de rêve

La Tahiti Pearl Regatta est devenue un rendez-vous incontournable de la voile polynésienne. Sa réputation dépasse les frontières du pays comme en témoigne la participation croissante d'équipages internationaux. Le parcours qui relie les magnifiques îles de Raiatea, Taha'a et Huahine contribue grandement à cette réussite.

Plus d'une quarantaine d'équipages se dispute la victoire lors de cet évènement qui se démarque par son côté festif et convivial. Très vivantes, les escales sont rythmées par des animations variées et une ambiance polynésienne.

Tout type de voiliers peut prendre le départ. Les équipages concourent dans trois catégories différentes. Les participants amateurs tentent de décrocher le trophée Tahiti Pearl Regatta, tandis que les professionnels sponsorisés par une entreprise participent au Défi Pro. Cette année, la régata a innové en proposant un troisième prix, le Tahiti Pearl Challenge, réservé aux « super – yachts » (yachts de plus de 70 pieds soit plus de 23 m). Cet évènement incontournable est fidèlement soutenu par Air Tahiti depuis sa création en 2003.

## Chasse au trésor pour la journée mondiale de la trisomie 21

A l'occasion de la journée mondiale de la trisomie 21, Air Tahiti s'est associée aux étudiants de l'ISEPP (Institut Supérieur de l'Enseignement Privé de Polynésie) dans l'organisation d'un après-midi jeux le samedi 21 mars, dans les jardins de la mairie de Papeete. De nombreux enfants ont pu participer à une grande chasse au trésor des pirates.

Par ailleurs, d'autres divertissements étaient au rendez-vous : bataille navale, île perdue... Autant de jeux pour sensibiliser la population à ce handicap.



**THROUGHOUT THE YEAR AIR TAHITI OFFERS ITS SUPPORT TO A VARIETY OF EVENTS IN FRENCH POLYNESIA. THIS IS ONE OF THE WAYS THAT THE COMPANY SHOWS ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL ASPECTS OF THE COUNTRY. THE FOLLOWING ARE A FEW EXAMPLES OF AIR TAHITI'S CONTRIBUTIONS.**

## Tahiti Pearl Regatta Friendly sailing in a dream setting

The Tahiti Pearl Regatta has become one of the most well-known events in the Polynesian sailing world. Its reputation has gone well past the country's borders and is now attracting more and more international participants. The main reason for its success is surely the beautiful course of the regatta that runs from Raiatea to Taha'a and Huahine.

Over 40 teams vie for victory during this event, which always has a festive and convivial atmosphere. Each stop is choc-full of lively entertainment and a wonderfully Polynesian ambiance.

All kinds of sailboats can participate and the teams are grouped into three different categories. Amateurs compete for the Tahiti Pearl Regatta Trophy

## Un concert pour préserver la *Tiare Apetahi*

*Maruao* (« Premières lueurs du jour » en tahitien) est l'un des groupes les plus en vue de la scène musicale polynésienne actuelle. En avril dernier, ces sept musiciens ont donné un concert exceptionnel sur l'île de Raiatea afin de sensibiliser le public à la préservation de la *Tiare Apetahi*. Cette plante endémique pousse uniquement sur les plateaux du mont Temehani à Raiatea. Les multiples tentatives pour l'acclimater sur d'autres îles polynésiennes ou d'autres endroits du monde ont à ce jour toutes échoué. Mais ce véritable trésor botanique est menacé en raison, notamment, de la concurrence d'espèces végétales introduites sans précaution dans l'écosystème de l'île. Soucieuse de la préservation de l'environnement, Air Tahiti a tenu à soutenir ce concert de sensibilisation organisé par l'association *Tuihana*.



## Fun Run de Tubuai, pour soutenir le triathlon polynésien

Organisé sur la plage Tavana par l'association Te Ui Toa Fun Run, le Fun Run est un événement sportif incontournable dans l'archipel des Australes. Hommes, femmes et jeunes s'affrontent pour promouvoir le sport.

Soutenu par Air Tahiti, ce triathlon a débuté en janvier. Il s'est échelonné sur trois manches : 28 janvier, 5 mars et 15 avril 2009 avec à chaque fois une épreuve distincte : natation, cyclisme et enfin course à pied. Les meilleurs dans les trois disciplines ont remporté le Fun Run !

competition while sponsored professional groups are pitted against each other in the Défi Pro race. This year the regatta will also host a third race, the Tahiti Pearl Challenge, for «super yachts» that are a minimum of 70 feet (23 meters) in length. This not-to-be-missed event has been supported by Air Tahiti since its creation in 2003.

## Treasure hunt for World Down Syndrome Day

For World Down Syndrome Day, Air Tahiti along with the students of the ISEPP (Institut Supérieur de l'Enseignement Privé de Polynésie; Institute of Polynesian Private School Teachers) organized an afternoon of games on Saturday March 21st in the gardens of the Papeete City Hall. Many children attended the pirate treasure hunt. Other diversions including a naval battle, lost island and more were on offer as well as games to teach the community about Down Syndrome.

## A concert to protect Raiatea's *Tiare Apetahi*

The group *Maruao* (meaning « the first glimmer of day » in English) is one of the biggest groups on the local Polynesian music scene. Last April they performed a special concert on the island of Raiatea to spread the word about protecting the endemic flower *Tiare Apetahi*. This flower grows only on the slopes of Mt Temahani in Raiatea. Multiple attempts have been made to grow the flower elsewhere without success, but this botanical treasure is under threat mostly from other competing plants that have been introduced to the island's ecosystem. Concerned about protecting this rare plant, Air Tahiti supported the concert that was organized by the *Tuihana* association.

## Tubuai Fun Run Supporting the Polynesian Triathlon

Taking place on Tavana Beach on Tubuai in the Austral Islands, the fun run is a major event organized annually by the Te Ui Toa association. Men, women and children participate to promote the sport. Supported by Air Tahiti, this triathlon takes place in three stages: the first competition is on January 28th, the second on March 5th and the third on April 15th 2009. Each part has a different challenge: swimming, cycling, and last, a foot race. The best in the three sports win the Fun Run !




## Séjours dans les îles, une autre façon de découvrir les îles

### Séjours dans les îles and Islands Adventures : a great way to visit the islands

**CRÉÉ PAR AIR TAHITI EN 1991, LE TOUR-OPÉRATEUR SÉJOURS DANS LES ÎLES PROPOSE DES FORFAITS VOL + HÉBERGEMENT EN PENSIONS DE FAMILLE OU EN HÔTELS, À DESTINATION DE TOUTS LES ARCHIPELS. DEPUIS SON LANCEMENT DES DIZAINES DE MILLIERS DE VOYAGEURS ONT AINSI PU PARTIR À LA DÉCOUVERTE DE TOUTES LES RICHESSES DE NOS ÎLES.**

Avec ses cinq archipels et ses 76 îles habitées, la Polynésie française se démarque par la grande diversité de ses paysages, de ses cultures et de ses traditions. Ces multiples facettes du joyau polynésien méritent d'être découvertes. Pour permettre au plus grand nombre de le faire dans les meilleures conditions possibles, Air Tahiti ne s'est pas limitée à son rôle premier de transporteur aérien. Fidèle à sa volonté de développement du tourisme, la compagnie a créé un tour opérateur interne *Séjours dans les îles*. Depuis son lancement en 1991, il propose des forfaits avion + hébergement à destination d'un grand nombre d'îles de la Polynésie française. Initialement, *Séjours dans les îles* a été créé avec pour objectif de permettre aux habitants de la Polynésie française de partir plus facilement à la découverte de leur propre pays. Le tour-opérateur a tout de suite proposé des forfaits vol + hébergement à des prix attractifs, ainsi que des informations détaillées sur les îles et les logements. Au début des années 90, ces données n'étaient pas toujours faciles à

**CREATED BY AIR TAHITI IN 1991, SÉJOURS DANS LES ÎLES AND ITS YOUNGER OFFSHOOT ISLANDS ADVENTURES OFFER FLIGHT AND LODGING PACKAGES IN HOTELS AND FAMILY PENSIONS THROUGHOUT THE COUNTRY. THOUSANDS OF TRAVELERS HAVE TAKEN ADVANTAGE OF THESE DEALS OVER THE YEARS TO DISCOVER ALL THE MAGIC OUR ISLANDS HAVE TO OFFER.**

With five archipelagos and 76 inhabited islands, French Polynesia has an incredible variety of landscapes and cultures just waiting to be explored. To make traveling to the many islands as comfortable and as easy as possible Air Tahiti went beyond its borders as an airline and started a program that helps develop destinations as well as smaller hotels and pensions around the archipelagos. *Séjours dans les îles* began in 1991 and, with its economical flight and lodging packages, has made getting to lost island paradises a cinch.

## LA QUALITÉ AVANT TOUT

Séjours dans les Iles attache un soin tout particulier à la qualité des hébergements. Avant d'être proposés à la vente, ils font l'objet d'une visite de sélection, en fonction de critères bien précis

Le suivi qualité est réalisé, soit au travers de visites de contrôle, soit grâce à un système de fiches de qualité ou de sondages par téléphone. Les commentaires des clients sont transmis aux hébergements pour les encourager ou apporter des améliorations, si nécessaire. Toutes ces actions permettent de s'assurer que les services proposés sont bien en adéquation avec les attentes de la clientèle.

trouver. Un des objectifs était également d'aider les destinations méconnues - situées notamment dans les archipels les plus éloignés de Tahiti - à sortir de l'ombre. Enfin, il était important pour Air Tahiti de participer au développement des pensions de famille. Elles étaient alors peu commercialisées par les agences de voyages, au contraire de l'hôtellerie classique. Ces modes d'hébergement permettent en effet aux visiteurs de découvrir d'une autre manière les richesses tant naturelles qu'humaines des îles, en étant au contact des habitants. De surcroît, ces hébergements sont situés dans de nombreuses îles et forment un réseau dense. Qu'ils soient nichés dans les spectaculaires baies de Raiatea, en bordure des plages de sable blanc de Raivavae ou sur des *motu* «paradisiques», ces lieux méritent le détour.

## Un choix de 20 îles et plus de 80 hébergements

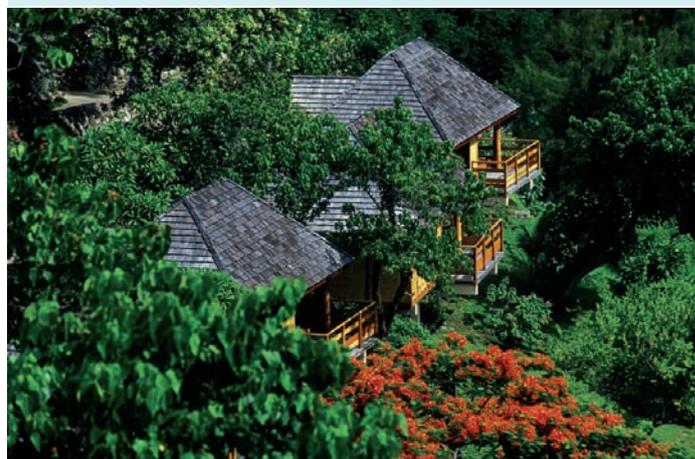
Aujourd'hui, *Séjours dans les Iles* propose des voyages à destination de vingt îles situées dans les cinq archipels de la Polynésie française. Plus d'une cinquantaine de pensions, une trentaine d'hôtels et des croisières sont proposées à la vente. Les forfaits comprennent des tarifs aériens très attractifs avec des réductions pouvant aller jusqu'à 50 %, en fonction des destinations et sous certaines conditions. Des promotions ponctuelles sont également réalisées, soit sur les vols uniquement, soit en collaboration avec les hôtels et pensions. L'information sur les destinations et les logements est dorénavant largement diffusée auprès du grand public et des professionnels par le biais de sites Internet offrant des fiches descriptives très détaillées, étoffées de nombreuses photos.

Après avoir été réservé aux résidents et à la clientèle achetant sur place à Tahiti, *Séjours dans les Iles* a pris son envol à l'international. En 2001, Air Tahiti a créé *Islands Adventures* spécialisé dans la vente de séjours hors des sentiers battus à la clientèle internationale via un site Internet, [www.islandsadventures.com](http://www.islandsadventures.com).

Initially *Séjours dans les Iles* was created for residents of French Polynesia to get out and explore their country more economically. From the outset flight and lodging packages were offered at attractive prices and detailed information about each island and lodging option facilitated the client's decision about where to go. In the early 90s information about the outer islands was hard to come by besides in certain guidebooks. Another objective of *Séjours dans les Iles* was to promote lesser-known islands - most often located far from Tahiti - and let people what they had to offer. Finally, Air Tahiti felt it was important to help out family pensions that had little access to promotional avenues, such as tourist agencies, that were only available to bigger hotels. Family pensions are a way for visitors to get a much richer version of the country and offer more freedom for guests to explore the natural and cultural treasures of each island. Lodging options like these are scattered all over the country but form a dense network. Find yourself nestled in one of Raiatea's spectacular bays or surrounded by powdery white sand on one of Raivavae's paradisiacal islets : family pensions are located in some of French Polynesia's finest landscapes.

## A choice of 80 sleeping options over 20 islands

Today *Séjours dans les Iles* offers packages to 20 islands amongst all five archipelagos in French Polynesia. Lodging choices include over 50 pensions and 30 hotels. The packages include air tickets with reduced fares of up >



© Tim-mckenna.com

## PUTTING QUALITY FIRST

*Séjours dans les Iles* is concerned, above all with the quality of its lodging options. Before including a hotel or pension in a package, each place is scrutinized through a selective process. Quality control is established either through a visit to the place of lodging or through a telephone interview. Customer feedback is given back to each hotel or pension to help them make changes and improve if they need to. In this way *Séjours dans les Iles* can be sure that its clients are getting the best possible product that will live up to all of their expectations.

## Professionnalisation et information

Cette réussite est l'aboutissement d'un long travail qui n'a pas été sans difficulté. Les équipes du tour-opérateur ont sillonné les archipels pour sélectionner des destinations et hébergements en mesure d'offrir aux voyageurs une expérience polynésienne authentique et de qualité.

Rares étaient les structures habituées à travailler avec des agences de voyages. Un travail d'information auprès des exploitants a donc été nécessaire pour les sensibiliser aux attentes des professionnels du tourisme et des voyageurs, en matière de qualité de service, réservation, assurances, etc.

Au fil des ans, la formule vol + hébergement a connu un franc succès auprès du grand public. Cependant un décalage a parfois été constaté entre les attentes de la clientèle et les réalités locales, liées à certaines destinations ou propres aux logements proches de l'habitant (services différents de ceux d'un hôtel).

La mise en place d'une charte qualité s'est donc rapidement avérée nécessaire. Cette charte se développe sur deux axes principaux. Le premier est l'information des voyageurs par la publication d'un guide pratique, donnant les informations et conseils pour un séjour réussi. Le deuxième axe est la sélection et un suivi des hébergements selon des critères de qualité. Aux côtés d'organismes publics et privés, *Séjours dans les Iles* a donc contribué à professionnaliser le secteur des pensions de familles, tout en veillant à conserver l'authenticité qui en fait leur charme.

### UNE PRÉSENCE FORTE SUR INTERNET

Sur le site Internet [www.sejoursdanslesiles.pf](http://www.sejoursdanslesiles.pf), réservé aux résidents de Polynésie française, on retrouvera l'ensemble des informations sur les offres proposées, les destinations et les hébergements. Les fiches descriptives sont détaillées et étoffées de nombreuses photos. L'internaute pourra, également découvrir des vidéos en ligne présentant les îles. Pour ceux qui recherchent des idées de voyages : la rubrique «Nouveautés» met en avant les nouveaux établissements ou les nouveaux services proposés par les hébergements existants tandis que nos « Récits de voyage... », centrés sur la vie des îles et de leurs habitants, constituent de véritables invitations au voyage. Un outil de recherche par île, type d'hébergement ou de budget de voyage, ou encore par mot clé permet d'accéder en un clic à l'information désirée.

La clientèle hors du territoire de Polynésie française trouvera sur le site [www.islandsadventures.com](http://www.islandsadventures.com), qui lui est réservé l'ensemble des offres disponibles et de nombreux conseils pratiques pour réussir leur voyage.

Mis à jour régulièrement, les sites sont des outils complets et fiables pour faire son choix d'îles, d'hébergements, de vols et d'itinéraires.

> to 50% depending on the destination and under certain conditions. Special promotions are also offered either on airfares only or in collaboration with the hotels and pensions. Nowadays information on destination and about the sleeping options is widely available on the web and in print along with numerous photos.

In 2001 *Séjours dans les Iles* went international and a site in English called *Islands Adventures* ([www.islandsadventures.com](http://www.islandsadventures.com)) was created. Now everyone can find adventures and bargains off the beaten path in only a few clicks (note that the English site is not available within French Polynesia).



©TAHITI TOURISME - G. Le Bacon

## Professionalism and information

This success is the fruit of lots of what was sometimes difficult work. Our tour operators crisscrossed the country looking for destinations and lodging options that could offer travelers an authentic experience without sacrificing quality. It was rare that any of these places had worked with tour agencies before. Therefore it was often necessary to sensitize some of these places to the expectations of professional tourism in regards to service, reservation procedures, insurance and much more. Over the years the flight and lodging packages have had great success with the public. Nevertheless, there was sometimes a gap between the expectations of the clientele and local realities in some more remote destinations where lodging was close to the inhabitants. Soon it was obviously necessary to work more closely with the pension owners and their clients to ensure a successful stay. Firstly, travelers were given a practical information guide with tips and suggestions to help them enjoy their trip more. Next, the pensions and hotels were more closely followed up on and given quality criteria. >

# Vivez un rêve...

Une évasion absolue dans le plus luxueux resort de Polynésie Française.



Pour fêter  
son 3<sup>ème</sup> anniversaire,  
Le St. Regis Bora Bora Resort propose  
une offre exclusive aux résidents.

**A partir de 56 500 TTC\***

En Overwater Villa ou Pool Beach Villa  
Offre valide pour le mois de juin 2009

Séjournes deux nuits et profitez du petit-déjeuner chaque matin et d'un dîner gourmet au Lagoon By Jean-Georges ou au Sushi Take.

\*Tarifs par chambre par nuit basé sur la double occupation pour les séjours de deux nuits minimum. Villas limitées. Offre selon disponibilité soumise à conditions.



L'ouverture du St. Regis Bora Bora Resort en Juin 2006 a inaugurée une nouvelle ère pour l'hôtellerie de luxe en Polynésie française.

Ce Joyau des îles du Pacifique Sud s'étend sur 13 hectares de jardins luxuriants. Avec ses 91 villas spacieuses, il conjugue harmonieusement bois noble et marbre Italien ; pandanus tréssé et motifs polynésiens.

Les oeuvres d'art uniques et les espèces végétales rares, note distinctive des propriétaires Mr et Mme Wane, donnent à ce lieu son ambiance si raffinée et relaxante.

- Avec trois restaurants dont un gastronomique mondialement reconnu et un Sushi Bar traditionnel, le St. Regis Bora Bora Resort est une escale gourmande reconnue. Prenez des cours de cuisine et partez avec le secret de ses chefs !

- Situé sur son île privée, le Spa Miri Miri vous attend pour une gamme de traitement complète du *Taurumi* à la réflexologie en passant par l'ayurvedic. Evadez vous !

- Deux piscines paradisiaques et plusieurs plages font face au lagon et à l'océan. Autant de points de vue incomparables ou se laisser complètement bercer par la beauté de l'île mythique de Bora Bora.



**ST REGIS**  
BORA BORA

Pour en savoir plus

Le St. Regis Bora Bora Resort  
Tel: 689 607 888 - Fax: 689 607 860  
reservations@stregisborabora.com  
www.stregis.com/borabora

©Tahiticommunication



## Des services qui se sont étoffés

Séjours dans les Iles a commencé avec un bureau dédié à cette activité au sein de l'ancienne agence Air Tahiti de Papeete, située Fare Tony. Ce bureau était chargé à la fois de la vente au comptoir, de l'information par téléphone et de constituer des dossiers de réservation pour les agences de voyages locales. Depuis, l'activité s'est considérablement développée. Aujourd'hui, le tour-opérateur dispose de deux centrales de réservation : une pour les agences de voyages locales et une pour les ventes internationales. Un centre de renseignement par téléphone a été créé. Autre signe d'évolution fort de l'activité, le lancement de trois sites Internet. Un est destiné à la clientèle grand public des résidents en Polynésie française. Les agences de voyages locales utilisent un site professionnel qui leur est dédié. Enfin, le tour-opérateur dispose également d'un site à destination de la clientèle grand public internationale. Désormais au sein d'Air Tahiti, ce sont plus de 20 employés qui oeuvrent pour cette activité. Trois points de vente Air Tahiti reçoivent la clientèle et les séjours sont proposés à la vente par une quinzaine d'agences de voyages en Polynésie française.

L'ensemble des pensions et hôtels partenaires bénéficie de toutes les actions mises en place par *Séjours dans les Iles* tant en termes de réseau de vente qu'en termes de publicité. Le tour-opérateur est très actif pour la promotion des îles et réalise des campagnes de communication en presse, TV ou radio. Financées intégralement par Air Tahiti -sauf dans le cadre d'opérations spécifiques à un hébergement- ces actions génèrent des retombées bénéficiant à l'ensemble du secteur.

Aujourd'hui, *Séjours dans les Iles* est donc réellement devenu un des moteurs du tourisme dans les îles polynésiennes. En dix ans, la clientèle voyageant avec un séjour Air Tahiti a doublé. En 2008, ce sont plus de 10 300 clients qui ont séjourné dans un hébergement proposé par *Séjours dans les Iles*. La moitié d'entre eux a choisi un hébergement dans les pensions et l'autre moitié dans les hôtels.

Mesuré concrètement au travers d'un système de suivi qualité, le taux de satisfaction de la clientèle est élevé. L'action du tour-opérateur a donc grandement contribué à faire connaître et à valoriser les voyages dans les îles dans toute leur diversité. Séjours dans les Iles poursuit aujourd'hui son oeuvre pour permettre au plus grand nombre de partir à la découverte de tous les trésors des îles polynésiennes.

> Side by side with both public and private organizations, Séjours dans les Iles has greatly contributed to the professionalizing of family pensions while at the same time helping to conserve their charm and authenticity.

## An expanding business

Séjours dans les Iles started up in its own office in the heart of the old Air Tahiti bureau at Fare Tony in Papeete. The office acted as a sales desk and telephone information point and was made up of itineraries and reservations from local tour agencies. Since this time, Séjours dans les Iles has come a long way. Today the agency is made up of two reservation centers: one for local tour agencies and a second for international sales. A phone center was also created.

Another sign of success is the three web sites, which are aimed at both French Polynesian residents and the greater public. One of the three sites is used exclusively by travel agencies while another is for international customers.

There are now over 20 employees at Air Tahiti who work with Séjours dans les Iles and Islands Adventures. The three Air Tahiti agencies welcome clients seeking packages as well as over a dozen independent travel agencies around French Polynesia.

All of the hotels and pensions who work with Séjours dans les Iles benefit from the system's sales network as well as publicity. The agency actively promotes the islands via the press, TV and radio. Financed entirely by Air Tahiti - except of course the running of the lodging options themselves - this publicity generates business for the county's entire tourism sector.

Today Séjours dans les Iles is a motor for French Polynesian tourism. Within ten years the number of clients has doubled, with over 10,300 people using the service in 2008. Half the clients stay in family pensions while the other half choose to stay in hotels.

Concretely filtered through a quality system, client satisfaction has increased showing that the tour agency has managed to maximize the potential of traveling through a diversity of islands. Séjours dans les Iles still keeps as its goal to give the maximum number of visitors the chance to explore and discover the treasures of Polynesia.

### A STRONG INTERNET PRESENCE

On [www.sejoursdanslesiles.pf](http://www.sejoursdanslesiles.pf), reserved for French Polynesian residents, there is information on promotions and offers as well as the destinations, lodging options and lots of photos. Net surfers will also be happy to find videos of the islands. For anyone looking for travel ideas the « Nouveautés » (new) section highlights new establishments or new services offered by partners. The « Récits de voyage... » (tales from the road) section centers on island life and what people there are up to. The site is set up so web surfers can search for offers by island as well as by budget or even by a key word. One click and you'll find your desired information (in French of course). Outside of French Polynesia clients can go to [www.islandadventures.com](http://www.islandadventures.com) which has a variety of offers and lots of practical advice for traveling in the islands. Regularly updated both of the sites are complete and surefire tools that can help you choose a destination, a place to stay and check flight itineraries.

# TAHITI VANILLA MARKET

*The Vanilla store !*

Discover the captivating flavor of Tahitian vanilla in a world of exotics scents

La meilleure vanille de Tahiti & Produits gourmet à la vanille

The best Tahitian Vanilla & Gourmet Vanilla Products



Miel, Sirop, Café, Sucre, Thé, Extrait, Poudre, Huile d'olive, Vinaigre

Honey, Sirup, Coffee, Sugar, Tea, Extract, Powder, Olive oil, Vinegar

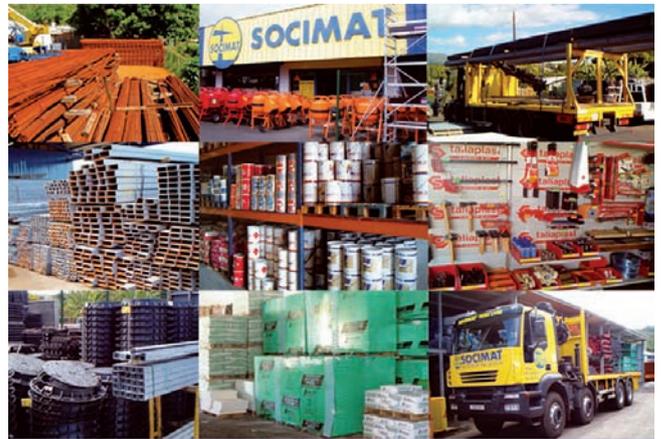
Bougies, Encens

Candle, Incense

Gamme exclusive de produits cosmétiques

Exclusive line of cosmetics products

Quartier du Commerce – Papeete – Tel : 83-74-83  
Open daily 9 am to 5 pm – VIP by appointment  
customercare@vanillamarket.com



- ACIER / FONTES
- BÉTON CELLULAIRE
- CIMENT / PARPAINGS
- CLÔTURES ET ACCESSOIRES
- COLLES
- ECHAFAUDAGES / ECHELLES
- ENDUITS / PLÂTRES
- ÉTANCHEITÉ
- ISOLATION ET FAUX PLAFONDS
- MATÉRIEL DE SÉCURITÉ
- BOIS / BAKELISÉ
- OUTILLAGES
- PEINTURES
- PLAQUES ET CARREAUX DE PLÂTRE
- TPC / PVC ET RACCORDS

FAA'A PK6 À CÔTÉ MIKLUS - TEL : 54 96 30  
FAA'A HEIRI PK 6,5 - TEL : 54 96 28 - FAX : 83 53 24



*Pour faire plaisir, surtout ne vous trompez pas, c'est bien chez BAMBOO KULTUR*



à partir de 1.500F

TAIES en 40, 50, 60, 70, 45x65 et 100x100



SALON D'ANGLE à 189.000F ou Cash à 169.000F



SALON en Bambou à 169.000F ou Cash à 149.000F



LAMPE à partir de 8.900F



TIFAIFAI à partir de 20.000F



RIDEAUX à partir de 4.900F



TABLEAUX à partir de 3.700F



Tifaifai 2 places + 2 Taies à partir de 20.000F

LIT en Bambou à partir de 62.000F



CRÉDIT MAISON SANS FRAIS • LIVRAISON DANS LES ÎLES

Papeete, Quartier du commerce - Tél. 83 88 83 • Raiatea - Tél. 66 11 55 • bambookultur@mail.pf

## PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion, en Polynésie et de part le monde, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea ;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure» ;

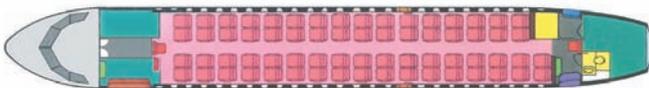
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



## LA FLOTTE / THE FLEET

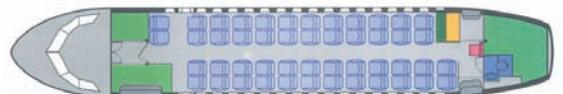
### ATR 72-500

Nombre / Aircraft : **7**  
 Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne / European**  
 Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
 Sièges / Seats : **66**  
 Vitesse croisière / Cruising speed : **480 km/h**  
 Charge marchande / Merchant load : **7 tonnes**  
 Soutes / Luggage compartment : **10,4 m<sup>3</sup> - 1650 Kg**



### ATR 42-500

Nombre / Aircraft : **3**  
 Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne / European**  
 Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
 Sièges / Seats : **48**  
 Vitesse croisière / Cruising speed : **520 km/h**  
 Charge marchande / Merchant load : **5,2 tonnes**  
 Soutes / Luggage compartment : **9,6 m<sup>3</sup> - 1500 Kg**



### BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : **1**  
 Fabrication / Manufacturing origin : **Américaine / American**  
 Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
 Sièges / Seats : **8**  
 Vitesse croisière / Cruising speed : **520 km/h**  
 Charge marchande / Merchant load : **Variable**  
 Soutes / Luggage compartment : **1,5 m<sup>3</sup> - 250 Kg**



### TWIN OTTER

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti  
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : **1**  
 Fabrication / Manufacturing origin : **Canadienne / Canadian**  
 Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**  
 Sièges / Seats : **19**  
 Vitesse croisière / Cruising speed : **270 km/h**  
 Charge marchande / Merchant load : **1,8 tonne**  
 Soutes / Luggage compartment : **3,5 m<sup>3</sup> - 320 Kg**



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not ASSIGNED

# INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

## • PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

## • HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

## • VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

## • ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

## • TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Pour l'année 2008, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 83% soit plus de 8 vols sur 10. Ainsi, sur les 30 054 vols réalisés de début janvier à fin décembre 2008 par Air Tahiti, plus de 25 000 se sont présentés à l'heure. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

## • FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

## • SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

## • CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

## • PUNCTUALITY RATES

Airline industry standards state that a flight is considered late if it departs more than 15 minutes after its scheduled time. In 2008, over eight out of ten Air Tahiti flights (about 83%) have departed on time. Since January to end of December 2008, more than 25 000 of our 30,054 flights have departed on time. We hope to increase our on-time record even more. Yet, these rates reflect the effort that all our staff makes everyday to improve the service and to satisfy all travelers who choose to fly with us.



## LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

### • BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

**Vous quittez Bora Bora...** Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

### • RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

**Comment se rendre à Taha'a ?** Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

### • MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

### • MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

#### **Vous quittez Manihi...**

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

**Vous quittez Rikitea...** Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

### • NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

### • BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

**Leaving Bora Bora...** If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

### • RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

**How to go to Taha'a ?** Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

### • MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

### • MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

#### **Leaving Manihi...**

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

### • GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

**Leaving Rikitea...** Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

### • NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

### • OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

**• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

**• DESSERT DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK**

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.

**Attention, cette desserte est un vol international. Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.**

**Enregistrement / Embarquement à Tahiti**

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

**Franchise bagage**

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 32kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

**Formalités**

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

**Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :**

Dans le cas d'un séjour touristique :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 31 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours : visa requis

Dans le cas d'un séjour d'affaires :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 21 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 21 jours : visa requis

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

**• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)**

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

**Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.**

**Check-in/boarding from Tahiti**

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

**Baggage restrictions**

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 32kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

**Formalities**

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For tourism :

- No visa is required for stays under 31 days
- A visa is required for stays over 31 days

For business travel :

- A visa is not required for stays under 21 days
- A visa is required for stays exceeding 21 days

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.





Nancy Morgan - Tahitian Pearl Ambassador



ゆか・タヒチ店



えみ・タヒチ店



ちひろ・ポラポラ店



聖子・ポラポラ店



MAKING OF PEARL ACCESSORIES



01



02



03



04

01 タイプを決める

仕上がりイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。お肌に合った色がおすすです。

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス。材質もゴールド、ホワイトゴールド、シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様にプレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用 : (689) 28-74-72

ポラポラ島店

Povai Bay

電話 : (689) 60-38-60

月曜から日曜、及び祝日も営業。  
朝9時より夕方5時半まで営業。  
日曜、祝日も営業  
ヴァイタペ海側に、姉妹店もある。  
電話 : (689) 60-59-00

タヒチ島店

パペーテのマルシェ(市場)近く。

電話 : (689) 54-30-60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半  
日曜及び祝日の営業時間。  
朝10時から夕方6時まで。  
日曜、祝日も営業



日本円、US \$、トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。





# TAHIA COLLINS

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

タヒア・コリンズ

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - M/S PAUL GAUGUIN

[WWW.TAHIACOLLINS.COM](http://WWW.TAHIACOLLINS.COM)

for a free shuttle from your hotel or cruise ship Dial 550.500  
U.S Customer Service Center 888.328.8266

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.